

# Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •  
• 35<sup>ena</sup> añada • lumero 215 • mayo-chunio 2013 • Pre: 3 euros •



“A libertá ye de muitas colors”: un poema en aragonés d’Óscar Latas en o Paseyo d’a Independenzia de Zaragoza, con a enchaquia d’o día 23 d’abril, día d’Aragón e día d’o Libro. Una sobrebueña inziatiba de l’Asoziación Aragonesa d’Escritors.

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**  
**I.S.S.N.: 1132-8452. 35<sup>ena</sup> añada • lumero 215 • mayo-chunio 2013**



**Redazió e almenstrazió:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazió:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore Laín.

**Secretaría de Redazió:** Paz Ríos Nasarre.

**Almenstrazió:** Chorche Escartín Guillén.

**Consello de Redazió:** Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

**Acotrazio e correzións:** Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
**CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZIÓ:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLS** que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazións curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballs, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazións. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

## ENDIZE

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: <i>A nueba Lei de Luengas, un retacule istorico ta l'aragonés..</i>	3
<b>Autualidá</b>	
<i>Informazións curtas</i> .....	4-13
<i>Presentazió d'o Nuebo Testamento en aragonés</i> .....	14
<i>75 Asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa</i> .....	15-16
<b>Articlos d'opinió</b>	
CARRASCO, Fernando: <i>Como plegar á la tuca d'a montaña</i> .....	17
SIERRA, Pietro: <i>L'inte de fer o que me fa goyo</i> ...	17
GÁLLEGO, Amaya: <i>As leis que no brincan a espuenda</i> .....	18-19
IBEAS, Nieves: <i>S'ha feito de nuei</i> .....	20
FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: <i>Nos han sacado la lengua</i> .....	21-22
<b>Reportache</b>	
ESCARTÍN, Ana: <i>Una nueba academica d'a luenga española: Aurora Egido</i> .....	23-24
<b>Creyasió literaria</b>	
"La Europa del Aborigen": <i>Fotopoemas/2,3,4</i> (imachen: Pedro Mata / testo: Víctor Gufo)...	25
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Tresena de dezenas á o señal d'Aragón / L'alma plena de banderas</i>	26
<b>Recuperazións / textos populares</b>	
PÉREZ, Ramón: <i>En fabla d'o lugar nuestro. O primer partido de fútbol que se zelebró en Lierta</i> [1986].....	27-29
<b>Treballs</b>	
NAGORE LAÍN, Francho: <i>Notas lingüísticas a un testo en aragonés de Lierta (Plana de Uesca)</i> .....	29-30
LERÍN GABÁS, Óscar: <i>La cullebra diamán</i> ...	31-32
<b>Rezensions</b>	
ESCARTÍN, Ana: <i>Premios literarios "Lo Grau" IX (2006) e X (2008)</i> .....	33-34
LATAS, Óscar: <i>Nuebo testamén n'aragonés</i> , traduzito por Ricardo Mur Saura.....	35-36
<b>Clamamientos</b>	
<i>Diploma de Especializazió en Filología Aragonesa</i> .....	37-38
<i>I Concurso Literario «O Reino d'os Mallos»</i> ...	39
<i>IX Premio «O gua» de falordias e narrazións infantils e chobenils (2013)</i> .....	40

## A NUEBA LEI DE LUENGAS: UN RETACULE ISTORICO TA L'ARAGONÉS

O Consello d'a Fabla Aragonesa, achuntato en asamblea cheneral, en Uesca, o día 15 de chunio de 2013, ha dezidito unanimemén refusar de raso a nueba Lei (3/2013, de 9 de mayo) d'uso, protezi3n e promoz3n de as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Arag3n. As prenzipals razons que han feito que a nuestra asoziaci3n prenga dita dezi3n son estatas as siguiens:

1. O nombre proposato ta o nuestro idioma (*Lengua Aragonesa Propia de las áreas Pirenaica e Prepirenaica*), antiparti d'estar un requilorio eufemistico sin garra tradizi3n d'emplego en a romanistica internazional, fa que, por culpa d'una simpla custi3n de denominazi3n cheografica, se queden difuera de dito epigrafe bellas modalidaz lingüísticas constituyens de a luenga como en son o baxorribagorzano (á lo menos o de lugars como Fonz u Estadilla), o semontanés u l'aragonés de a Galliguera, a Sotonera e a Plana de Uesca.

2. Dita Lei, asinasmemo, tampoco no reflexa como cal a identidá conchunta de o nuestro idioma, ya que, entre atras custions, no premite a bisualizaci3n de o suyo continuum lingüístico diatopico ni replega, por atro costato, a dimensi3n diacronica u istorica de a ya milenaria luenga aragonesa.

3. Igualmen a presén Lei en l'inte en o que no espezifica pas cuáls son os territorios concretos en os que bi ha que aplicar-la ye incumplindo lo propio mandato legal d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n que diz, de traza esplizita, que ditos territorios serán fixatos e establitos á trabiés de a Lei.

4. Dita Lei, antimás, cuan consagra a creyazi3n d'una Academia unica (denominata che-nericamén *Academia Aragonesa de la Lengua*) en os terminos en os que lo fa, ye, por un costato, acrexentando a barafunda lingüística e a indistinzi3n entre as luengas e, por atro, ye politizando-la e rebaxando de bez o libel filolochico e zientifico de a suya composizi3n, más que más cuan diz que os diez miembros prebistos serán proposatos á partis iguais por as Cortes e o Gubierno d'Arag3n (no contemplando en iste afer a partizazi3n de a propia *Universidad de Zaragoza* u d'atras instituzions academicas).

5. O feito de que dita Lei contemple a posibilidá de que sigan os mesmos monezípios e corporazions locals os que tiengan á potestá de meter nombre á las suyas modalidaz lingüísticas ubre bataleras as puertas ta l'aplicazi3n d'una serie de criterios ideolochicos e azientificos, probisionals e conchunturals de raso, que no ferán atra cosa que engrandar encara más tota ista zerimonia de confusi3n lingüística que a normatiba que somos refusando creya e empena.

6. En zagueras e como conclusi3n creyemos que a presén Lei, dato que no contempla midas concretas tendens á consolidar o emplego de l'aragonés en o sistema d'amostranza, en os meyo de comunicazi3n e en as instituzions publicas, no ofrexe denguna guarenzia ta o futuro de o nuestro idioma.

## INFORMAZIONS CURTAS

### Una nueva Lei de Luengas

S'aprebó en as Cortes d'Aragón o día 9 de mayo con os botos á favor d'o PP e d'o PAR, e con os botos en cuenta de CHA, IU e PSOE, se publicó en o BOA o 24 de mayo e dentró en bigor o 24 de chunio de 2013, una nueva Lei de Luengas, a Lei 3/2013, de 9 de mayo, que como prenzipsals carauteristicas tien a siguiens: 1) Ye feita con esprito rebanchista, solo que ta zapucar a *Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezién e promozión d'as luengas propias d'Aragón* (se beiga, publicata en aragonés, en *Luenga & fablas*, 14, 2010); 2) S'abergüeña de clamar simplamén *aragonés* e *catalán* á ras luengas propias d'Aragón, o que constituye una falta de respeto á os fabladors e á ras luengas; 3) Alcorza tot o que puede, rancando d'o testo d'a lei anterior (que ya yera de libel pro baxo); 4) Suprime o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón; 5) Suprime as Academias de l'Aragonés e d'o Catalán e creya l'*Academia Aragonesa de la Lengua*, politizata de raso; 6) No guarenzia cosa ni obliga á cosa á denguno (ni a ras almenistracions publicas ni a os zudadanos): tot ye voluntario e solo *se permite* charrar a luenga propia en os territorios correspondiens; 7) Suprime o dreito d'emparo d'os fabladors; 8) Cada monezipio puede fer serbir a denominación local que li pete ta l'aragonés u ta o catalán. Solamén una cosa amillora, á o nuestro parixer: os toponimos abrán d'estar bilingües (ixo bisualiza millor o bilingüismo de bellas redoladas). En o respeutibe á ras midas d'acompañamiento economico, o presupuesto ta aplicar a lei ye de 0 (zero) euros. Fa poco, Manuel CAMPO VIDAL afirmaba que España ye "un país que legisla sin cesar y en el que apenas se cumplen las leyes." (*Diario del Alto Aragón*, 16.06.2013, p. 14). ¿Ixo t'aconorta, te fa arreguir u te fa plorar? Serba triste que s'aplicase una lei pensata ta fer mal, prezizamén en o más propio que tenemos: a luenga nuestra. [F. Nagore]

### Solidaridá asturiana

Iste ye o mensache que, con calendata de 12 de mayo, emos recullito en o Consello d'a Fabla Aragonesa, nimbiato por o representán de Relazions Internazionales d'*Iniciativa pol Asturiano*. No fa falta dizir que l'agradexemos asabelo. [Consello de Redazió]

«Queridos collacios,

Como representante de Rellaciones Internacionales d'*Iniciativa pol Asturiano* quiero amosavos

per parte la mio organización la nuestra más fonda solidaridá pa cola vuestra organización y pa cola vuestra llingua tres de les noticies güei acaecies, nes que tristemente una llingua milenaria como ye l'aragonés vien de vese rebaxao a una denominación artificial baxo l'intentu per parte de delles fuercies polítiques aragoneses de desprestixalu y arrequexalu en favor de la llingua castellana.

Sabemos de la dificultá pela que l'aragonés ta pasando, una situación que lleva sofriendo especialmente nestes caberes décadas y, precisamente, agora más que nunca, dende Iniciativa pol Asturiano queremos reafirmanos nel nuestro compromisu de lluchar y defender los drechos de tolos falantes de llingües minoritarias del mundu, non solo de la de nuestro, y aprovechamos p'amosar la nuestra fonda voluntá en que d'una vegada per toes l'Estáu español reconozza los plenos drechos de los falantes d'asturiano y d'aragonés, les dos úniques llingües del Estáu entovia persigües y en abondos casos arrequexáes de la vida público polos sos propios gobiernos autonómicos.

El nuestro sofitu ta con vós y ánimu na vuestra llucha pola dignidá del aragonés.

Atentamente, Xosé B. Álvarez

Representante de Rellaciones Internacionales. Iniciativa pol Asturiano».

### Día de san Chorche: botiguetas de libros

Como todas as añadas, o día 23 d'abril se metieron botiguetas de libros en os Porches de Galicia, en Uesca. A editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa bi estió tamién. A ra chornada l'acompañó o buen orache. A chen s'intresó por as nobedaz en aragonés, como *En llegán ta'l sabuquero*, d'Ana Tena, nobela rezién salita d'o "forno". Os resultatos de bendas estieron buenos, por más que a chen lo se piensa más antis de gastar e bella cosa se nota a crisis. [C. R.]

### L'aragonés en o Paseo Independenzia de Zaragoza

L'aragonés ye presén en o zaragozano e zentrico Paseo Independenzia. Dezaga d'una triga de testos e d'escritors pa ficar bels panels arredol d'o diya 23 d'abril, se son calatos en bels cartels meya uzena de fotos d'autors con testos d'Ángel Guinda, Alfredo Benedí, José Manuel Soriano, Manuel M. Forega, Enrique Cebrián, Raúl Tristán e Óscar Latas. D'iste zaguero se puede leyer un poema clamato "A libertá ye de muitas colors". Autos asinas, como iste que

organiza l'Asociación Aragonesa d'Escritors contibuyen a ra normalización de l'aragonés. [C. R.]

## Se publican os zaguers premios “Lo Grau”

Con o tetulo de *Premio literarios en aragonés “Lo Grau” IX (2006) e X (2008)*, s'ha publicato en abril de 2013 o libro que replega as obras que otenieron premio u aczésit en ditos clamamientos. En o libro, de 85 planas, bi ha obras de narratiba d'Ana Tena (“A garnacha Secastilla”), Pilar Benítez (“Luz coloriada de mar”) e Óscar Latas (“Malinconía, triste chuego”), e coleziions de poemas de Roberto Cortés (“Á contrazierzo”) e de Chusé Antón Santamaría (“Güello de paxaro” e “Arpa de bronze”). O libro s'adedica a Chuaquín Paricio Casado, muerto o 21 de marzo de 2013, qui estió churato gran de Lo Grau entre 1995 e 2013, e estió firme esfensor de l'aragonés (consiguió meter a denominación bilin güe *El Grado / Lo Grau* en o lugar) e d'iste premio literario. [Chusto Puyalto]

## Alcuerdo d'a Chunta Direutiba d'o Consello sobre a mensachería eleutronicca

O día 16 d'abril s'achuntó a Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a suya siede de Uesca, por tal de tratar de diferens puntos, entre atos as botiguetas d'o Día 23 d'abril e d'a Feria d'o Libro de Uesca, asinas como a situaziión e a programaziión d'as publicaziions que se fan ista añada 2013. Tamién se charró d'o debate en as Cortes d'Aragón d'o nuevo proyeuto de Lei de Luengas, sin que parixese posible fer cosa por agora, aunque iste nuevo proyeuto se beye como una menaza. Tamién se ricordó que o 15 de chunio ye l'Asamblea Cheneral lumero 75 e que en a siguién, que se ferá en l'agüerro, tocará d'esbiellar a Chunta Direutiba. En relaziión con a mensachería eleutronicca s'alcordó que solamén se recutirán a os miembros d'o Consello os mensaches que tiengan intrés e biengan escritos con as Normas Graficas de l'Aragonés. [C. R.]

## Luenga & fablas, 14

Cuan iste lumero 215 d'as *Fuellas* plegue ta ras manos d'os leutors, será tamién en a carrera o lumero 14 de *Luenga & fablas*, correspondién a l'añada 2010. I trobamos seis articlos que aportan nuevas imbestigaziions, nuevos datos u nuevas interpretaziions. Entre atos, intresans aportaziions a o vocabulario aragonés de Monzón (por F. Torres Ba-

güés) e de Uesca (por A. Lacasa Oliván), treballos sobre fonetica istorica aragonesa en un documento d'o sieglo XI (Ch. Vázquez Obrador), nuebos rechistros de lesico d'o mundo natural (R. Vidaller), l'aragonés de Nabal (A. Gracia) u a correspondenzia entre Antoni M. Margarit e Veremundo Méndez (Ó. Latas). Ista parti, que constituye a medolla d'a rebista, se completa con aportaziions de materials: sobre o vocabulario d'Azuara (A. Fernández Cáncer) e l'uso d'o sonido [x] en aragonés (Ch. de Mostolay). En a documentaziión, se publica a Lei 10/2009 en aragonés, más zinco resoluziions e dos informes d'o Consello Asesor de l'Aragonés aprobados en 2010. En o trestallo de creyaziión literaria se publican dos testos ineditos de Pedro Lafuente e de Santiago Román. Bi ha tamién dos rezensiions e una nota necrolochica in memoriam de R. W. Thompson. O lumero ye adedicato a Chuana Coscujuela Pardina (1910-2000) en o zentenario d'o suyo naximiento e o dezeno cabo d'añio d'a suya muerte. [C. R.]

## Sallén: premio “Luis del Val”

A dezisiión d'o churato d'o dezeno Premio “Luis del Val” de relatos curtos ta leyer en tres minutos se fazió publica o día 17 d'abril. As ganadoras son dos autoras. En castellano, Marta Busquets Gállego, de Castelldefells (Barcelona), con o relato “Tango”. En aragonés, Ana Giménez Betrán, de Cuarte (Uesca), por a suya obra “ADN”. Parabiens a ras dos, pero en espezial as nuestras felicitaziions ta Ana Giménez, que ye consellera de pleno dreito. O suyo buen quefer en o cambio literario se refina día par d'otro. [Izarbe Latre]

## Luenga de fumo 2013

A ediziión güeitena d'ista programaziión cultural que fa o Consello d'a Fabla Aragonesa con o Conzello de Uesca se zelebró entre o 20 e o 28 d'abril. Bi abió dos sesiions de cuentos en aragonés: o sabado 20 d'abril, Luis Machuca en a Biblioteca “Antonio Durán”; o sabado 27, Ángel Ramírez en a Biblioteca “Ramón J. Sender”. O día 24, en o “Centro Cultural Matadero” se fazió a presentaziión d'o libro en fasziolos *El aragonés: una lengua románica*, con o suyo enfilador, José Ignacio López Susín e bels miembros d'o Consello de Redaziión. Ta rematar, o domingo 28 d'abril se zarró ista programaziión con un conzierto d'a Coral Oscense que interpretó cantas populares en aragonés con adautaziión a ra musica coral. O resultado ye sobrebueno, como podió comprebar o lumeroso publico que empliba o salón d'autos. A Coral Oscense, de reconoxita calidá, se creyó en

1971 e o suyo enfilador ye Conrado Betrán; en o suyo repertorio tien obras de Haendel, Bach, Vivaldi, Mozart, etc. [Chusto Puyalto]

## 23 d'abril: cartels en aragonés

O día 23 d'abril no ye solamén o día d'o libro, sino tamién (e muito antis, dende a Edá Meya) o día Nazional d'Aragón, en o que se celebra San Chorche, o patrono d'o biello Reino, agora Comunidad Autónoma. Ye abitual que todas as añadas e ista chornada se beigan cartels re-bincatibos e alusibos a iste día. Iste pasato 23 d'abril, CHA metió una botigueta en a plaza de Nabarra, en Uesca (o mesmo que en otros lugares d'Aragón), en do se podeban beyer cartels en aragonés como o que reproduzimos en ista plana. [C. R.]

## Nueba novela d'Ana Tena

Remata de salir d'a imprenta a zaguera novela d'Ana Tena Puy, *En llegán ta'l sabuquero*, con a que l'autora ganó ro IX Premio Internacional de novela curta en aragonés "Chusé Coarasa" en l'añada 2011. Tien una polida portalada, con un sabuquero en flor, que ye una foto de Rafel Vidaller. A novela, de 103 pachinas, ye escrita en aragonés baxorribagorzano, como as demás obras d'Ana Tena, e cuenta ra istoria d'una mesacha madrileña que remata bibindo en un lugarón de l'Alto Aragón. Ye una polida novela, construyita más con más con l'aduya de dialogos, que trata sobre o sentido d'a vida. En a narración se presentan diferens trayectorias presonals que s'enrelijan. Tanto dende o punto de bista literario como lingüístico, ye una gran novela. [Ch. Puyalto Sipán]

## Libros en aragonés ta ra Biblioteca "María Moliner" d'a Unibersidad de Zaragoza

En setiembre-octubre de 2011 se fazió en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación una esposición bibliografica de Filolochía Aragonesa. En a dentrada d'o edifizio d'a c/ Cardenera s'esponeban os libros de creyación literaria; en o pasadizo zentral d'a biblioteca d'o edifizio d'a plaza d'a Constitución, os estudios, replegas de bocabulario, dictionarios e monografías dialeutals. Ta fer ixa esposición os bibliotecarios d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación, Marien Martín, e d'a Facultá d'Interpresa e Chestión Publica, José Manuel Ubé, contoron con os fondos d'a Biblioteca de Machisterio e d'Umanidaz. Pero ta completar a replega, e por si en faltase beluno intresán, se fazió una colección d'arredol de 100 libros (tetulos diferens) publicatos por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Dimpués de rematata a esposición, a Biblioteca se quedó con os libros que no teneba. Os otros permanezieron así, entre que se dezidiba o que se i feba. Agora, dimpués de pasatos unos meses, s'ha dezidido de donar os libros duplicatos a bella biblioteca que li podesen intresar. As chestions menatas por a bibliotecaria Marien Martin han



**POR O DREITO A LA BIBIENDA  
DAZIÓN EN BOSADURA RETROAUTIBA  
STOP ESAUZIOS E LOGADURA SOZIAL**  
**POR EL DERECHO A LA VIVIENDA,  
DACIÓN EN PAGO RETROACTIVA,  
STOP DESAHUCIOS Y ALQUILER SOCIAL**



**¡Aturemos os retallos!**  
**¡Paremos los recortes!**  
**Aturem les retallades!**

rematato en un buen final: os libros s'ha ofertato a ra Biblioteca "María Moliner", biblioteca de Letras d'a Unibersidad de Zaragoza, en o Campus de San Francisco, en Zaragoza, que ha azeitato que se nimbien, e formarán parti d'o suyo fondo. Agradexemos as chestions feitas dende o Campus de Uesca por Marien Martín, como tamién a buena acullida por o director d'a Biblioteca "María Moliner", Agustín Ur-dangarín. Nos fa muito goyo que dende agora bi aiga más libros en aragonés á disposición de toz os unibersitarios. [F. Nagore]

## Obra d'Agliberto Garcés

O libro que replega a obra en aragonés meridional d'Agliberto Garcés (Boleya, 1908-

2002) se presentó en Boleya o día 5 d'abril, drento d'os autos feitos con enchaquia d'a Semana Cultural. Agliberto Garcés, autor d'o libro *Fraseología de habla aragonesa* (un vocabulario aragonés d'a redolada de A Sotoneira), eba publicato tamién romanzes, articlos e relatos en forma epistolar (á o suyo amigo Maurizio, d'Almudébar) en o diario *Tierra*, en as añadas 30, e dimpués en o diario *Nueva España*, de Uesca, en as añadas 70 e 80. Ista obra se publica agora, en edizió d'Alberto Gracia e Chusé Raúl Usón. [C. R.]

## Charrar, cantar e chugar: Diya d'a Luenga Materna 2013

O sabado 27 d'abril, o Zentro Joaquín Roncal (Plaza san Braulio, 5, Zaragoza), aculliba una zelebrazió correspondiénd a o Día d'a Luenga materna (23 de febrero), pero feito con retraso. Organizato por o Rolde d'Estudios Aragoneses, con o emparo d'a UNESCO-Aragón, e a colaborazió d'as asoziacions Bente d'abiento e O Trango, e d'a Fundazió CAI-ASC, e a partizipaió d'atras entidaz, zentros escolars, grupos mosicals, etc., l'auto prebaba de fer bistera a faina que se fa en as escuelas en relazió con l'amostranza d'a luenga aragonesa. En l'auto, ludico e partizipatibo, bi abió mosica, chuegos e bailes e s'amostroron treballos audiobisuals. En concreto, i partiziporon os grupos mosicals La Orquestina del Fabirol e Bucardo, asinas como l'Asoziación de Gaiters d'Aragón. En cuanto á os zentros d'amostranza: o Colechio "Escuelas Pías" e o Colechio Publico "Montecanal", de Zaragoza, o CRA "Zinca-Zinqueta" e o Colechio Publico "Asunción Pañart" de L'Aínsa. A intinzió d'ista iniciatiba ye crear una conzenzia más gran en relazió con l'aragonés como luenga tradicional e propia d'Aragón e una millor balurazió d'as tradiziós lingüísticas e culturals, una traza más d'empenar l'aprezio por a luenga bernacla e a educazió multilingüe. [C. R.]

## IV Chornadas franco-españolas de tradición oral

Os días 3 e 4 de mayo se zelebroron en Uesca as cuatrenas Chornadas franco-españolas de tradición oral. S'enzetoron con una mesa redonda sobre "La investigación en torno a la tradición oral en la región pirenaica: estado actual y prospectiva de trabajo", en a que partiziporon Alfredo Asiain (Unib. Publica de Nabarra), Patricia Heiniger (Unib. de Pau et

des Pays de l'Adour), Isabel de la Parte (Arxú Nacional d'Andorra), Carme Oriol (Unib. Roviri i Virgili), Mercedes Souto (Gubierno d'Aragón). Fazió de moderador Carlos González Sanz (Instituto Aragonés de Antopología). Dimpués d'as interbenziós de cada ponén, se fazió un coloquio e se proposoron bellas conclusions. A zaguera ora d'a tardi s'adedicó á o prebisto omenache á Jeanine Fribourg, fenezita fa poco, imbestigadora francesa que estudió os danzes monegrinos e as fiestas de Zaragoza. Charroron d'a suya relazió con ella Ángel Gari, Elisa Sánchez e Alfredo Asiain. Ángel Gonzalvo, con un tono más teunico, fazió a introduzió á os materials filmicos de J. Fribourg que se proyeutoron, entre otros, reportaches documentals d'o Danze de Sariñena de 1977 e 1981, e d'o Danze de Lanaja de 1982. O día 4 bi abió dos conferenzias: "Brujas a mediodía. La expresión de las creencias en una autobiografía del siglo XVI", por José Ángel Sánchez Ibáñez (Unib. de Zaragoza), e "Calas en el proceso de popularización de la jota aragonesa", por Javier Barreiro. As chornadas se completoron con a presentazió de barias nobedaz bibliograficas sobre tradición oral e patrimonio inmaterial. Cal destacar o libro *Teorías sobre el cuento folclórico*, de Pablo Aína, que resume a suya tesis doctoral. [F. Nagore]

## Fin de curso d'o DEFA

A segunda edizió d'o Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa (DEFA) remató ro curso a fi-



nals de chunio, con resultatos muito buenos. Anque en ista añada academica 2012-2013 solo bi eba seis alumnos, o siguiimiento abitual d'as clases por parti d'istos e o suyo aprobeitamiento ye estato exemplar. Asinas, as calificazions son estatas sobrebuenas, en cheneral, en cuasi todas as asinaturas. Iste Diploma ye un título propio d'a Unibersidá de Zaragoza que se fa en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n de Uesca (c/ Valentín Carderera, 4, 22003 Uesca, tel. Secretaría: 974 239350; informaci3n almenistratiba: humanh@unizar.es). Ye a unica tutelazi3n sobre Filolochía Aragonesa que bi ha en todas as unibersidaz españolas. A tercera edizi3n se ferá en o curso 2013-2014: a preinscrizi3n puede fer-se ya entre o 21 de chunio e o 9 de chulio. [F. N.]

## O Café de Lara

En plena carrera d'o Padre Huesca, conoxita anteriormén con o nombre tradicional de Carrera d'a Poblazi3n, se remata d'ubrir *O Café de Lara*, en o que se sirbe comida tradicional aragonesa feita con produtos d'o país. A carta ye bilingüe castellano / aragonés. O propietario ye Rafel Barrio, con o que podez charrar en aragonés. Parabiens e muita suerte. Nos fa goyo que bi aiga en Uesca un atro establecimiento ubierto a o publico con o nombre en aragonés. [Chusto Puyalto]

## O programa "Luzía Dueso" ista añada

Iste curso, 387 escolanos han rezibito clases d'aragonés en 22 zentros de l'Alto Aragón. O programa "Luzía Dueso" prinzipió en l'añada 1997-1998 en os zentros de Chaca, Biescas, L'Aínsa e Benás. En primeras, iste programa se clamaba "Programa d'animazi3n arredol d'a luenga e a cultura aragonesa" e dimpués, "Luzía Dueso", como a escritora chistabina. L'ochetibo d'iste programa ye l'amostranza de l'aragonés en a escuela. En iste instante, bi ha seis zonas en do s'muestra a luenga con zinco mayestros. Bi ha escolanos que tienen l'aragonés como luenga materna e otros lo conoxen en diferens graus. L'amostranza ye por grupos d'edá, dos oretas por semana e de manera trasbersal, isto ye, complementando atras asinaturas (mosica, por exemplo). Pa partizipar en iste programa os colegios deben amostrar l'aragonés pero si otros co-

lechios son interesatos, istos deben incluir dentro d'a suya programazi3n curricular beluna d'as suyas propuestas sozioculturals en aragonés. Bi ha dos ochetibos en iste programa: o primero, conserbar e fomentar o conoximiento d'a luenga e pribar que se pierda en as zonas de luenga aragonesa y por atro, en do no se charra, que os escolanos conoxcan que os aragoneses tenemos un patrimonio lingüístico. [Ana Escartín]

## Presentazi3n d'un libro de José Arbués sobre l'aragonés de Fuencalderas

En o salón d'autos d'o IEA, se presentó en Uesca o día 6 de mayo o libro *Tradiciones, costumbres y lengua en Fuencalderas*, de José Arbués Possat. En a presentazi3n l'autor estió acompaño de Chusé Raúl Us3n, de Xordica, editorial que publica o libro, e Enrique Mainé, teunico cultural d'a comarca d'a Plana de Uesca, que a familia suya ye tamién de Fuencalderas (Zinco Billas orientals). Iste fazió un chuego con l'autor: l'iba demandando, como si estase un concurso, una palabra que empeziase por una letra, o que daba a inchaquia á l'autor á dizir una palabra e tot o que implicaba ixo en a cultura tradicional d'o lugar. [F. N. L.]

## Zaragoza: Tardada d'a luenga aragonesa en a Facultá d'Educazi3n

O chuebes 16 de mayo, organizada por o coleutibo "O trango", se celebró en a Facultá d'Educazi3n, en Zaragoza, una "Tardada d'a Luenga Aragonesa", en a bastida d'autibidaz culturals que organiza dita Facultá en as tardadas d'os chuebes d'iste mes. Dimpués d'unas charradas iniciais bi abió autuazi3n d'a colla musical "Bucardo", que tien un buen repertorio de cantas en aragonés. S'aprobeitó tamién a enchaquia ta meter retulos



en aragonés en puestos publicos e bisters d'a Facultá. Asistió a os autos o Decano, Enrique García, que asinas refirmó con a suya presenzia a rebindicazió de l'aragonés que suposaba ista fiesta. Parabiens a "O trango" por ista inizatiba. [C. R.]

### Presentación de *Espiga*, de José Damián Dieste

O 21 de mayo se fazió en o salón d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, en Uesca, a presentazió d'o libro *Espiga, refranes agrarios del Alto Aragón* (ed. Comuniter). Acompañó á l'autor Ángel Gari, qui emponderó a importancia de retabillar istos testimonios d'a cultura tradicional de trasmisión oral. L'autor esplicó bels refrans, muitos d'os quals son en aragonés e prozeden de Linars de Marcuello e d'atros ziento güeito lugarons altoaragoneses. [F. Nagore]

### Fabla, bla, bla, bla: Taller d'animazió ta ninos

Entre os días 6, 7 e 8 de chunio se fazió en Uesca, con a organizazió d'o laboratorio "ArtLab" d'imachen e sonido, d'o Conzello de Uesca, e a colaborazió d'Imaginarium, un taller d'animazió ta ninos d'entre 4 e 6 años, que se zentraba en l'aragonés. Enfiló l'autibidá Sara Álvarez, profesora en a Facultá de Bellas Artes d'a *Universitat Politècnica de València*. En concreto, o taller consistiba en fer un microdizionario animato de fabla aragonesa, á trabiés d'una chiqueta zinta d'animazió con moñacos de plastilina. O taller, en o que os ninos podeban partizipar por 25 euros, estió en o *Espacio de Arte Joven* (c/ Calatayú, 26, Uesca; tel. 974-216209). Una autibidá bien bonica que asperemos que



ARTLAB ESPACIO DE ARTE JOVEN  
C/ Calatayú, 26 | 50001 UESCA | T. 974 216 209 | www.artlabuesca.org | www.artlabuesca.org

6, 7 y 8 de junio de 2013  
Lunes y viernes de 16 a 18 horas. Sábado de 10 a 13 horas.  
Dirigido a niños de 4 a 6 años Precio: 25 € (material incluido)  
Impartido por Sara Álvarez, Profesora en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Politécnica de Valencia.  
Inscripciones en: talleres@artlabuesca.org

### taller de animación para niños Fabla,bla,bla,bla Micro diccionario animado de fabla aragonesa

En este taller realizaremos una pequeña película de animación creando un micro-diccionario animado de fabla aragonesa. Crearemos personajes de plastilina, pintaremos fondos, actuaremos, animaremos y pondremos sonido a las películas. Luego montaremos una exposición invitaremos a familiares y amigos a nuestra inauguración.

Seis niñas de edades entre 4 y 6 años que vive en Valencia, como no podemos en Valencia nos fuimos a Uesca de la Universidad Politécnica de Valencia. Concretó ista actividad en o Espacio de Arte Joven de Uesca. En 2012 recibí el cargo de directora, con una experiencia de 10 años en el mundo de la animación. Desde 1998 llevo una actividad de la cual disfruto mucho. He trabajado con Ángela Calabro, en la sala de dibujo del taller en Valencia de 2004 a 2007 y desde 2008 estoy en el grupo de ArtLab en Uesca. En 2012, he sido la coordinadora de la exposición y en 2013 he sido la coordinadora de la inauguración. En 2013 he sido la coordinadora de la inauguración de la exposición y en 2013 he sido la coordinadora de la inauguración de la exposición.

Sección 1  
- Presentación: vamos películas y ejemplos.  
- Crear el personaje a partir de piezas de plastilina y con un fondo de referencia.  
- Actuar: a través de la interpretación representamos los palabras y acciones de la película.

Sección 2  
- Animación: movemos los personajes en el set de grabación por cámara.  
- Escenar: pintamos fondos, experimentamos con distintos materiales.  
- Presentamos las películas para la gran exposición.

Sección 3  
- Socialización: viendo las animaciones creamos nosotros mismos las acciones de la película.  
- Montaje de la exposición y entrega cuestionario presentando nuestros nombres al lado.  
- Nos ponemos paquitos para volver a la inauguración!

Colabora Imaginarium

tienga continazió e no siga a unica que faiga "ArtLab" en relación con l'aragonés. [C. R.]

### A Unibersidá de Zaragoza apreba a nueva oferta d'estudios propios

O Consello de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza, aplegato ro día 23 de mayo, aprebo chunto con o lumero d'alumnos en o primer curso d'os "Grados", a nueva oferta d'estudios propios ta o curso 2013-2014. Entre otros, aprebo 31 másters e 12 Diplomas d'Espesializazió, uno d'os quals ye o **Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa**. Iste, que se cursa en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación (Campus de Uesca) s'ofrexerá en o curso 2012-2014 en a suya tercera edizió, con 32 credits. O lumero menimo d'alumnos preinscritos ta que se pueda impartir (e por tanto otienga l'autorizazió definitiba) ye de diez. [Ch. Puyalto]

### Presentacions d'obras en aragonés en a XXX Feria d'o libro de Uesca

O 9 de chunio, en a zaguera Feria d'o Libro de Uesca, se fazió a presentazió d'os libros *En llegán ta'l sabuquero*, una nobela en aragonés ribagorzano d'Ana Tena Puy, e *Premios literarios en aragonés "Lo Grau" IX e X*, con obras de narratiba d'Ana Tena, Pilar Benítez e Óscar Latas e obras de poesía de Roberto Cortés e Chusé Antón Santamaría. Os dos libros son estatos editatos por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Tamién se presentó a obra *El aragonés: una lengua románica*, coordinata por José I. López Susín y editada entre o Consello d'a Fabla Aragonesa e o Rolde d'Estudios Aragoneses. [A. Escartín]

### Se publica o libro *Apuntes de lengua chesa*

Ye estato publicato o libro de Manuel Díaz Rozas *Apuntes de lengua chesa* (Aladrada edizions), á cargo de Xosé R. García Soto e José I. López Susín e con un estudio lingüístico de José M. Enguita e María Marín Bráviz. Manuel Díaz Rozas estió un gallego, binculato a o renuebo pedagogico en a II Republica, que en as añadas 50 biachó

ta Echo, en do fazió bellos cuadernos en relación con l'aragonés d'Echo, a suya etimolochía, gramatica, lesico e literatura. O estudio d'iste material permite amanan-se ta la produción de Domingo Miral, Veremundo Méndez u Leonardo Gastón. O interés d'ista ediziún ye que bi ha documentos nuevos e son interesans pa tener informazions d'a conchugaziún berbal, vocabulario, fraseolochía, refrans, fonetica u otros temas. O libro se presentó en a Feria d'o Libro de Uesca o día 9 de chunio. [Ana Escartín]

### **Caperucita no vivió en el Pirineo, de Pilar Benítez**

Muitos libros son estatos presentatos en os zagüers meses. Antiparti d'os que se comentan en atras informazions curtas d'istas *Fuellas*, queremos fer menziún aquí d'uno que se presentó en a Feria d'o Libro de Uesca: *Caperucita no vivió en el Pirineo*, d'a escritora Pilar Benítez. O libro ye compuesto por dieziseis relatos curtos en castellano (belunos traduzitos de l'aragonés), e charra d'a vida en a zona pirinenca, con bels detalles d'o contesto istorico, sozial e cultural. [A. Escartín]

### **Feria d'o Libro de Uesca: libros en aragonés más benditos**

Se celebró a trentena Feria d'o Libro de Uesca entre os días 31 de mayo e 9 de chunio. Ista begata cambió de puesto: se fazió en a Plaza de López Allué (u d'o Mercato) en cuenta de fer-se en o Parque Miguel Serbetó. I partizipó, como ye tradicional, *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. As bendas, en chunto, estioron un poquet millor que l'añada pasata. Os libros en aragonés más benditos son estatos: 1) a traduziún en aragonés d'o Nuevo Testamento, de R. Mur; 2) *En llegán ta'l sabuquero*, d'Ana Tena; 3) *Con xucamorros e forqueta*, de Chuaquín Borrúel. [F. Nagore]

### **Donaziún a ra biblioteca de Santolaria de Galligo**

Un total de zien libros en chunto s'ha entregato como donaziún d'o Consello d'a Fabla Aragonesa a ra biblioteca de Santolaria de Galligo, con a ideya de fomentar a leutura de libros en aragonés. Son toz libros publicatos por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en as suyas diferens coleziuns. S'incluyiba tamién una coleziún d'os tomos publicatos dica agora d'a rebista *Luenga & fablas*. L'auto



José Antonio Casaucau, churato gran de Santolaria de Galligo (cucha), e Francho Nagore, responsable de Publicazions d'o CFA, o 20 de mayo, firmando o documento de donaziún de libros en aragonés ta ra Biblioteca de Santolaria de Galligo.

d'entrega se fazió en a siede d'o Consello o día 20 de mayo, a ra una e cuarto d'o meyodía. O Churato gran de Santolaria de Galligo, José Antonio Casaucau, replegó as caxas de libros e firmó o documento de donaziún, chunto con o responsable de Publicazions, Francho Nagore. Queda constanzia de l'auto d'a firma en a foto achunta. [Chusto Puyalto]

### **Nuevo concurso literario en aragonés: O Reino d'os Mallos**

S'ha creyato ista añada un nuevo concurso literario ta obras en aragonés. Se trata de "O Reino d'os Mallos", organizato por APIAC (*Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca*), con a colaboraziún d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e diferens conzellos d'a redolada d'a Galliguera. Se i puede partizipar en narraziún curta, poesía, articlo d'opinión e teyatro curto. Bi ha un premio espezfíco ta chen d'a redolada. O plazo ta nimbiar as obras remata o 20 d'otubre e cal nimbiar-las ta: APIAC, Plaza Aragón, lum. 40, 22800 Ayerbe, u bien por corr.el: [apiac@reinodelosmallos.com](mailto:apiac@reinodelosmallos.com). [Úrbez Sorrosal]

### **A Diputaziún Probinzial de Uesca atorgará becas ta os alumnos d'o Diploma de Filolochía Aragonesa**

A Decana d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaziún, Marta Liesa, e o Direutor d'o Diploma d'Espezializaziún en Filolochía Aragonesa (DEFA), d'a Unibersidá de Zaragoza, fazioron o día 12 de chunio una entrebista de treballlo con o Presidén d'a Diputaziún Probinzial de Uesca, Antonio Coscolluela, por tal de presentar-li a situaziún e as perspeutibas d'iste tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza, dimpués de

que iste curso s'ausidan a Lizenziatura en Umanidaz e o Máster en Estudios Abanzatos en Umanidaz. En a entrevista, o Presidén d'a Deputación se comprometió á conseguir financiación ta atorgar becas d'aduya a toz os alumnos que se matriculen en o DEFA, por o que o pre de matriculación, que ye de 880 euros, se beyerá achiquito buena cosa (entre o 30 e o 40 %, u más, en funzió d'o lumero d'alumnos que se matriculen e a cantidá total que se destine á becas por parti d'a DPH, que será d'arredol de 5.000 euros). Una buena notizia, á falta de concretar-se en a firma d'un pauto formal de colaborazió, que confirma a gran implicazió d'a Deputazió de Uesca con l'aragonés. [Chusto Puyalto Sipán]

### **Declarazió de Mequinenza**

Un total de 31 representans de conzellos d'as redoladas de luenga catalana d'Aragón s'achuntoron o día 1 de chunio en Mequinenza, remerando a primera "Declarazió de Mequinenza" en 1984, e apreboron un manifiesto en o que refusan a nueva lei de luengas fa poco aprebatada por as Cortes d'Aragón. Estioron presens profesors, filologos e escritors, como Javier Giralt, Maite Moret, Natxo Sorolla, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Aragüés, etc. En a declarazió se cretica a denominazió imbentada ta clamar a ras luengas d'Aragón, sin dengún alazet zientífico. Os representans monezipals se comprometen a treballar por a recuperazió, l'amostranza

e l'uso abitual, tanto de l'aragonés como d'o catalán, instan á o Gubierno d'Aragón a retirar a lei por-que a identidá d'un luenga no s'establexe por una mayoría parlamentaria coyuntural. Afirmen que con as modificazións feitas o Gubierno d'Aragón renuncia á o mandato estatutario de protecher e recuperar as luengas propias d'Aragón e condena definitibamén á muerte á ra luenga aragonesa. [C.R.]

### **"Imaginaria", un Festival de Titeres de Binéfar**

Dende o tres dica o nueu de chunio, ye estato o Festival de Titeres en Binéfar. A casa d'a Billa, Os Titiriteros de Binéfar e a interpresa "Territorio Gestión Cultural" l'han feito posible. Ista autibidá estió refirmata por o Gubierno d'Aragón por a suya innobazió cultural. Antiparti, Os Titiriteros de Binéfar en tienen muita esperenzia. A fiesta estió en a calle e o lumero de partizipans importán. Os organizadores quieren que en o futuro iste festival sía un referén nazional. [Ana Escartín]

### **Portal web adedicato á o escritor Pablo Recio**

Dende o mes de mayo de 2013 ye operatibo o portal web adedicato a ra memoria, a vida e a obra d'o escritor ribagorzano Cleto José Torrodellas Mur, "Pablo Recio" (Estadilla, 1914 - Barcelona, 1988). Astí pueden beyer-se informazións sobre a



Presentazió de *El libro de las pasabillas. Donde se recogen y estudian las "pasabillas o pasacalles danzados de Aragón*, de Jorge Álvarez e Luis Miguel Bajén (*Biella Nuei*). Dimpués d'as presentazións en Graus (3 d'abril) e Boltaña (7 d'abril), se presentó iste libro en a Feria d'o Libro de Uesca o día 2 de chunio, con un audiobisual e con ilustrazións musicals de diferens menas de piezas. O libro lo publica o Conzello de Zaragoza con a colaborazió d'o IEA, d'os zentros d'Estudios de Ribagorza e de Sobrarbe, d'as comarcas de Sobrarbe e Monegros e barios conzellos.



Luis Pérez Gella (enta par d'a dreita), autor d'o libro *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre, en aragonés ayerbenso*, o día 16 de chunio de 2013, en o conzello d'Ayerbe bels intes antis de presentar o libro. Chunto á el, Chusé Antón Santamaría, que fazió una polida presentación. [Foto feita por Tresa Estabén]

suya vida e se pueden leer as suyas obras, tanto en aragonés como en castellano. Cal fer memoria de que as suyas obras las publicó Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa con o tetulo de *Horas sueltas* (Uesca, 1990), editorial que ye estata consultata e ha dato a suya autorizazió ta que a obra de Pablo Recio podese meter-se á disposizió de toz en o rete. L'adreza electronica d'o portal, ye: <http://www.pablorecio.es/> [C. R.]

### **Ayerbe: presentación d'o libro *Alcordanzas*, de Luis Pérez Gella**

O domingo 16 de chunio se fazió en o salón d'a casa d'a billa, en Ayerbe, a presentación d'o libro *Alcordanzas*, de Luis Pérez Gella, un incansable treballador, en toz os ambitos, por a Galliguera. O prelogo d'o libro ye á cargo de Chusé Antón Santamaría Lorient. O libro replega más que más colaborazió en aragonés d'a redolada d'Ayerbe, a ormino amerato con castellano, que Luis Pérez Gella ha ito fendo en a rebista *Comarca* de l'APIAC (Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca), d'a que l'autor estió uno d'os fundadors, asinas como en os programas de fiestas d'Ayerbe. L'auto de presentación, organizado por l'APIAC, estió introduzido por a suya presidenta, Anusca Aylagas. Emilio Ubieto, conzeller de Cultura d'Ayerbe, dizió bellas palabras sobre l'autor como presona. Chusé Antón Santamaría, charró

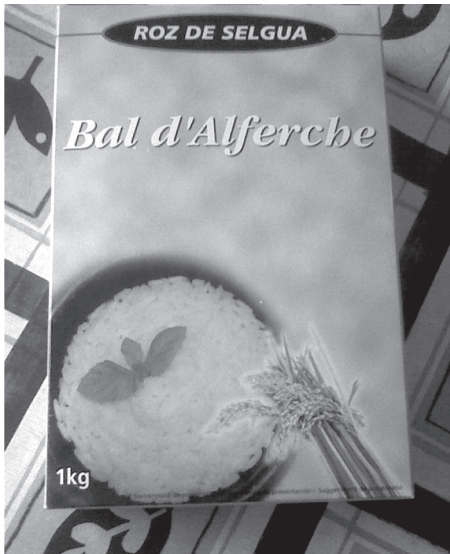
tamién de l'autor, pero más que más d'a suya obra. Bi eba arredol de 150 presonas. Dimpués d'as parolas, l'autor se fartó d'adedicar exemplars d'o libro: se'n bendieron 120, toz os que bi eba paratos ta l'auto. Estió un gran día ta Ayerbe, pos se replegaban por fin en libro as obras de Luis Pérez Gella, que lebaba escribindo en aragonés dende fa más de cuarenta añadas. [F. Nagore]

### **30 añadas de Radio Balbastro**

Son pasatas 30 añadas desde que o 2 de setiembre de 1983 prinzipió as emisions Radio Balbastro en a calle Pedro Sahún. Muitos professionals son pasatos por istas emisions, pero o 14 de chunio estió Carles Francino con o programa "De Balbastro t'o mundo". Francino charró d'o bino de Balbastro que en iste inte s'está promovionando en México e d'atros temas d'actualidá. En o programa tamién estió Gabino Diego, que ye en Balbastro con una comedia con motibo d'as fiestas de San Ramón. [Ana Escartín]

### **Sallén: "Brujería e leyendas"**

A "II Feria de Bruxas, mitos e leyendas d'a Bal de Tena" estió entre o 14 y 17 de chunio en Sallén. O programa prinzipió con a inaugurazió d'a feria ea puesta d'un mercado mediebal. O biernes, Asunción Arruebo, charró sobre as mullers curadoras en una conferencia. Carlos Garcés e Angel Gari tamién fabloron d'as bruxas en os sieglos XVI e



En a Bal d'Alferche (Fornillos, Premisán, Ilche, Selgua,...), que ruxa o Barranco de A Clamor, se fa buen roz. O roz de Selgua se comercializa prezisamén con a denominación de "Bal d'Alferche". No solo bi ha binos u bieras que leben nombre en aragonés. [Foto feita por Rafel Vidaller]

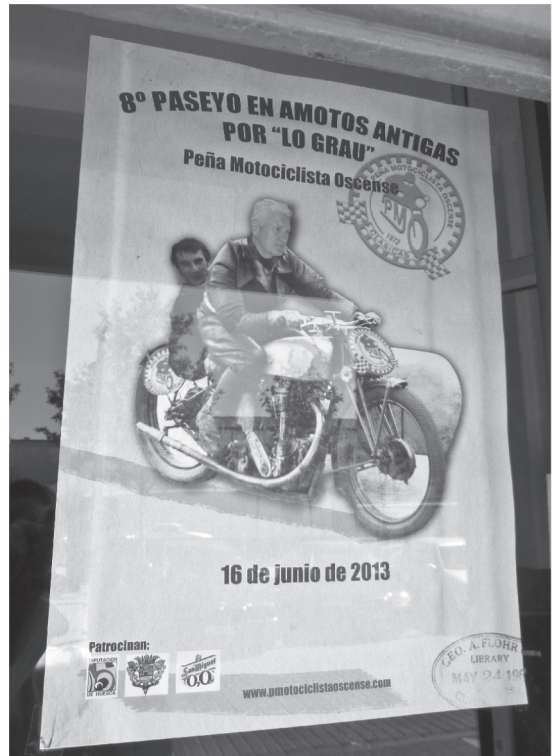
XVII en a bal. Atras autibidaz como un auto fe u una gambada por a senda d'a zerina u una esposición en a Casa d'a Cultura clamata "Inquisición y Brujería" han tenito muita partizipación por parte d'a chen de diferens edáz. [Ana Escartín Santolaria]

### **O plenero d'a DPH refusa a nueba Lei de Luengas**

O plenero d'a Deputazi3n de Uesca refus3 o 6 de chunio a nueba Lei de Luengas por- que merma os dreitos d'una parti d'a pobla- zión aragonesa e arruina a superbibenzia de l'aragonés. A mozi3n, presentata por o PSOE, s'apreb3 con os botos en cuestra d'o PP e d'o PAR. [Chusto Puyalto]

### **Concurso de textos teyatralis**

O Conzello d'a Bal d'Echo e l'Asoziación Aragonesa d'Escritors han feito ro clama- miento d'o IV Concurso de textos teyatralis "Villa de Hecho" (2013). Se puede concurrir con treballos en castellano u en aragonés, en cualsiquiera d'as suyas modalidaz, con tema libre e testo inedito. O nombre de l'autor s'achuntará en sobre zarrato. O treballo, con as endicazi3ns prezisas ta estar representa- to, será d'entre 10 e 15 fuellas e se nimbiará



Cartel en aragonés d'o Güeito paseyo en amotos antigas por Lo Grau, organizato por a Peña Motoziclista Oscense, que se fazi3 o 16 de chunio de 2013. [Foto: R. Vidaller]

antis d'o 31 d'agosto de 2013 ta: Ayuntamiento de Hecho. Concurso Nacional de Textos Teatrales "Villa de Hecho". 22720 HECHO (Huesca). O premio ye de 1.000 euros. [C. R.]

## **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletrónica:  
info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es**

## Presentación d'o Nuevo Testamento en aragonés, traduzito por mosen Ricardo Mur

O 17 de mayo se fazió en Samianigo un auto multitudinario y ecumenico de presentación d'a traducción en aragonés d'o *Nuebo Testamento* feita por mosen Ricardo Mur, parroco de Biescas, con o tetulo de *Nuebo Testamén n'aragonés*. En o publico bi eba unas 130 presonas, entre os cuails curas catolicos e pastors protestans. En a dentrata ta ra Casa d'a Cultura bi eba una esposición de biblias en diferens idioma, feita por a Soziedá Bíblica d'España. Fazió de presentador de l'auto Eloy Torre, dizindo como prelogo una caterba de bocables aragoneses que gosan emplegar-se en o castellano rechional d'Aragón (e que, seguntes o nuestro parixer, no beniba á cuento). O primero que charró estió Jesús Lasierra, prior de churatos de Samianigo, que emponderó o treball de R. Mur. Dimpués, José Luis Andavert, Direutor cheneral d'a "Sociedad Bíblica de España", a casa editora d'o libro, que dizió que mosen Mur no ha siguito as normas interconfesionals ta ra traducción bíblica; con tot e con ixo, diz, ha feito una buena traducción. Agradexe o suyo treball e l'aduya de John Pearson e a suya muller Roberta en a trascrizión e maquetazión d'o testo. José Herrero, de Promotora de Ediciones Lingüísticas (PROEL) diz que se trata d'un treball zientifico e lingüístico, porque aduya a fixar a luenga, e tamién espiritual. Monseñor Julián Ruiz, bispe de Chaca e Uesca, diz d'a traducción que se cheneró como serbizio espiritual, como propuesta cultural e como iniazitaba pastoral. Óscar Latas diz que se trata d'una fita istorica. Fa referencia a l'uso de l'aragonés en billanzicos d'o sieglo XVII: agora torna a retrobar-se en a traducción d'o Nuebo testamento completo, por primera begata, en aragonés. Remera á mosen Rafel Andolz e á mosen Pedro Recuenco. E dimpués charra d'a mena d'aragonés qu'emplega, en o fundo d'o cualo bi ye o pandicuto, con un rico vocabulario patrimonial e con un ideyal de luenga amanato á o d'atros autors d'a redolada, como M. Palacio u R. Campo, pero con bels rasgos propios e presonals. Mosen Ricardo Mur diz: "Emos tenito que aguardar trenda añadas pa que isto salise". Pos estió en 1984, cuan estudiaba Machisterio e Teolo-



Mosen Ricardo Mur firmando exemplars.

chía en Salamanca cuan en fazió a traducción, utilizando como alazet a Biblia de Cheralalén e acompañando-la tamién con a *Vulgata* de San Cheronimo e textos griegos. O resultato estió 700 fuellas escritas con una Olivetti. Respeuto á l'aragonés común que emplega diz que ye o modelo que se gosaba emplegar en as añadas 70 e 80 d'o sieglo XX, e dezió de mantener-lo como yera feito cuan lo escribió. Remata dizindo que, aunque ta belunos siga un logro d'identidá cultural u bella conquista filolochica, ta otros ye un feito de caráuter espiritual e pastoral. Pero simplamen ye a parola, luz de Cristo que nos ilumina. "Os cristianos, deseparatos por atras cosas, somos unitos por ista obra" —remata dizindo. L'auto continó con a leutura en aragonés d'a "Falordia de ro sembrador", seguntes San Lucas, 8, 4-8, que estió glosata por o pastor protestán de Samianigo e por o parroco catolico de Samianigo. Se remató con os agradeximientos d'Eloy Torre á toz os que eban interbenito u yeran presens en iste auto (unas 130 presonas), e con o *Pai nuestro* cantato (en castellano: se podeba aber feito en aragonés) por o coro albenista de Samianigo. [F. Nagore]



O bispe de Chaca e Uesca, D. Julián Ruiz, presidindo a presentación d'a traducción en aragonés feita por mosen Ricardo Mur d'o Nuebo Testamento. Enta ra cucha, o churato gran de Samianigo, Jesús Lasierra; enta ra dreita, Ricardo Mur. Samianigo, Casa d'a Cultura, 17 de mayo de 2013.

## 75 Asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 15 de chunio, o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró l'Asambleya Cheneral que feba o lumero 75 dende a fundazi3n d'a entidá en 1976. Yera en sesi3n ordinaria e comenzió a ras 12:00, en segundo clamamiento, trencando



*O Presid3n (cucha) e o Secretario Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a 75 Asambleya, o día 15 de chunio de 2013. [Foto: R Vidaller]*



*Chesús Gracia e Pietro Sierra (dreita), en a suya presentazi3n como nuevos consellers. [Foto: Rafel Vidaller]*

asinas o costumbre ya asentato de fer-la de tardes. Seguntes l'orden d'o día, s'aprebó en primeras l'auta de l'anterior Asambleya e se dio paso dimpués á ra presentazi3n de nuevos consellers: dos que teneban pendién a suya presentazi3n, Fernando Carrasco Nigra-Macono, como consellero de pleno dreito; e Chesús Gracia, como consellero d'aduya. E un nuevo consellero de pleno dreito: Pietro Sierra, de Uesca, que ye miembro d'a colla de musica "Os mainates".

Siguindo l'orden día, o tesorero presentó o balance de gastos e ingresos correspondién a 2012: os gastos, en chunto, estioron d'arredol de 23.500 euros e os ingresos de 23.700, por o que bi ha un chiquet *superavit*, á o que bi ha que sumar o saldo positibo que beniba de l'añada anterior, por o que saldo á finals de 2012 yera de + 1900 euros. Ye de destacar iste feito en istos tiempos en os que muitas entidaz son afogatas por as deudas.

A secretaría de Publicazi3ns fazió un informe de tot o editato en 2012: cuatro lumers de *Fuellas*, os lumers 207-208, 209, 210-211 e 212; uno de *Luenga & fablas*, o 12-13; e o libro *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Chesús Vázquez Obrador (colezi3n "A tefla de cuatro fuellas", 7), que aunque tien D.L. de 2011, se presentó en chinero de 2012.



Os consellers brindando en a rematanza d'a chenta en o restaurán "El origen". [Foto: R. Vidaller]

O Presidén repasó as autibidaz reyalizadas en 2012, entre atras: a presencia en barias ferias de libros (Uesca, Monzón, día de San Chorche en Uesca); as clases d'aragonés; as tertulias

en o Café de l'Arte; os premios literarios; e as autibidaz culturals feitas en colaboración con o Conzello de Uesca dreto d'o programa "Luenga de fumo".



Fernando Carrasco fendo a suya presentación. [Foto: R. Vidaller]

Ta rematar, se fazió una baluración, muito negatiba, d'a rezién aprebatada nueva Lei de Luengas, en relación con a cuala s'alcordó aprebar por unanimidá un testo ta que se nimbiase a os meyos de comunicazió, amostrando o firme refuse d'ista Lei que suposa un retacule istorico ta l'aragonés. Tamién informó ro Presidén de barias reunions tenitas con diferens asoziacions que treballan en esfensa de l'aragonés e d'o catalán.

En relación con a Lei, antiparti d'o testo debandito, s'alcordó mantener bella distanzia, por tal de no colaborar con azions que, en aplicazió d'ixa Lei, puedan suposar barafundio u malmetimiento.

Como ye tradicional, en rematar a sesión de treball, os consellers e as conselleras zelebroron con una chenta de chirmandá ista asamblea setantena zinquena.

Paz RÍOS NASARRE



## Como plegar á la tuca d'a montaña

[charrada de entrada en o Consello, 15.06.2013]

Buen diya á toz y todas. Primero de tot agradexer que aigaz pensau en yo como un posible miembro de o Consello. A berdá ye que ta una persona que siempre ha esfendiu y prebau de espardir l'aragonés, formar parti d'o Consello ye como plegar á la tuca d'a montaña, me fa muitisma ilusión. Estié en Anglaterra bellas tres añadas y cuan me preguntaban por o mío país y por a mía luenga siempre charraba de l'aragonés, en Bilbao bibié atrás tres añadas, me apunté á clases de Euskara, siempre mostré muitismo respeto por ixa luenga y toz os que me preguntaron por a de yo sintieron (bellas presonas por primera begada) ista luenga milenaria por a que luita o Consello dende fa muito.

Agora mesmo, aquí, e a siede d'o Consello, soi beyendo á chen que conoxco fa unas cuantas añadas ya, encara me remero d'a primera siede que conoxié en Duquesa Villahermosa, d'o primer curset d'estiu, d'os cursos que fazié dimpués, de l'asinnatura de filolochía aragonesa con Francho Nagore u de cómo fazié en a mía carrera todas as asinnaturas que yeran d'una u atra traza relacionadas con as luengas y a literatura d'Aragón. Soi beyendo iste radiocasete y me alcuerto de as primeras clases como mayestro emplegando as cantas de Mallacán...

Muitos recuerdos, pero no quiero fer un discurso formal d'agradeximiento ni catar enta o pasau, puestar que siga porque soi una mica galbán, u puestar porque no ye l'inte de discursos ni de grans charradas, mos fai-ga goyo u no, a situgación de l'aragonés ye muito más complicada que antis, a situgación política mos obliga treballar y á luitar.

Por ixo, quiero repetir o mío agradeximiento y dizir que ta cualesquier cosa que se meneste y que pueda fer aquí bi soi, á la buestra disposición. Muitismas grazias.

Fernando CARRASCO

## L'inte de fer o que me fa goyo

[charrada de entrada en o Consello, 15.06.2013]

Buen diya a toz. En primeras a presentación: a yo me dizen Pietro, Pietro Sierra –O luzero–.

Soi d'ixa cheneración que os domingos s'achuntaba arredol d'una paelleta en conchunta con os pais, os chirmans e os lolos; con l'arradio enchegata a tot tren ta ascuitar a Pietro Lafuente.

Soi d'ixa cheneración qu'en as fiestas de guarda, cuan o porrón yera meyo bueito, sentíbanos a ro mío pai rezentar falordietas de Chuan d'o Triso, cantar buenas jotas e a mai charrar en o que clamábanos "sangarrenés".

Asinas brinqué por denzima d'a mía nineza dica fer-me mozo. Ye cuan conoxié a Rafel Andolz (o mosén) e me ficó bien adrento a simién d'a lengua aragonesa; me fazió beyer qu'istas trazas de charrar no yeran fieras ni bastas. Un diya en a Bal de Chistau lo sintié en combersa con Nieus Luzia (D.E.P.). Ixe estió l'inte que me se calorón ta cutio aqueras polidetas parolas.

Gosaba leyer os librez de Rafa, istos m'alentoron a leyer belatros en aragonés e dimpués remero as muitas que en a mili, li foté a ra zinta de Mario Garcés, en aqueras nueis de tristura e malinconía. ¡Qué ferba uno de secano en as Islas Canarias esfendendo quemisió!

Dimpués, de cabo cuan, he feito bel curso en o Palazio Villahermosa (con Zésar Biec) e perén m'ha cuacato leyer cualesquier cosa en aragonés e, sobre tot, ascuitar as cantas d'a Orquestina d'o Fabirol, d'a Ronda de Boltaña, mesmo d'a Bal d'Echo.

E agora, pasato ro tiempo, con canas en as pulseras e con os fillos meyo esbezatos, creigo que ye l'inte de fer o que me fa goyo. Aprender millor ista mena de charrar.

Pietro SIERRA DIESTE

# As leis que no brincan a espuenda

Amaya GÁLLEGO LAMARCA

No guaires begatas consona a prensa cuan esamina una notizia. Si isto ocurre e Aragón ye o taute prenzipal de ra notizia, cal zarrar os güellos e deseyar que ro que imos á leyer en tienga de soluzión. Empezipiar prexinando que ixa notizia será bella cosa no pas güena, puede estar muito pesimista, pero ro costumbre nos empena, en a gran mayoría d'as begatas, á no dixer denguna oportunidá a o dandaleo. Asinas que no me cuaca brenca dizir, de nuebas, que a tierra nuestra ha tornata á fer o que dengún quereba beyer: bella cosa que güei ye una fateza, que ye refusata por toz, pero que maitín puede tornar-se en periglosa.

A nueba lei de luengas dixa l'aragonés en una plana “paralela” á ra reyalidá, en bel puesto an o mesmo puede estar-bi que rematar bibindo en bella mena de “nebulosa”. As prenzipals asociacions en esfensa de l'aragonés, escamallatas, pero de cutio aprebenitas ta debantar a man debán de cualsiquier enrestida á ra fabla d'Aragón, no han asperato ta fer una colla e chuntas un manifesto contra ista lei. O Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses, Asociación Cultural Nogarà-Religada, Estudio de Filolochía Aragonesa, Ligallo de Fablans de Zaragoza, Societat de Lingüística Aragonesa... astí firman toz. O Comité de Menistros d'o Consello d'Europa e ra UNESCO demandan una protezióon ta ras luengas minoritarias. Escritors como Ánchel Conte fablan asinas de ra denominazióon de *Lapapyp*: “es un disparate, una barbaridad”. Y ye que ta as chens, sigan u no sigan fabladors d'aragonés, ye difízil de replecar cómo en o sieglo bentiuno o nuestro gobierno imbenta un nuebo nombre ta una luenga qu'en tien ya ro suyo dende fa mil añadas.

Ye estraño, cuasi paradoxico, que Aragón tienga que esfender a suya esenzia, a suya istoria... a suya luenga, muito luen d'as suyas leis, cuasi á ra marguin d'istas. Que sigan as nuestras leis as que fa muitas añadas son esprotechendo-nos. No pas leis foranas; son naxitas aquí, en as Cortes d'Aragón; Cortes que pegan ta nusatros dende aqueras d'o biello Reino. Aqueras que lechislaban con os Fueros ta Aragón e ta as suyas chens... Si tot continua asinas, bel día ros aragoneses nos preguntaremos: Qué ye isto?, por qué ro nuestro gobierno cuasi no esfiende os nuestros dreitos?

## Os gobiernos güellan de bislai

As añadas esnabesan Aragón, os politicos ban e bienen pero bella cosa ye platera: en l'actualidá l'aragonés no ye estato recullito guaire bien en dengún inte. Si no ye un partido en ye l'atro qui mete problemas á ista luenga. Si no ye por isto ye por isto atro e ixatro. Á ros fabladors d'aragonés, ixa situazióon nos dixa cuasi siempre asinas: creyendo-nos que as nuestras instituzions bi son, pero que d'astí no pasan.

A sola aseguranza ye que l'aragonés ye plegato dica ros nuestros días. Agora dengún no puede dizir que no bi ye. Nusatros emos feito ro difízil, conserbar-lo, encara que ta ixo e durante muitas añadas, aiga tenito que estar cuasi alzato, de raso amagato a ras güelladas foranas.

Os días zaguers os leutors d'a prensa birtual yeran alticamatos. Muitos d'ers teneban una fastiosa zerteza: as leis aragonesas no se permanen guaire d'a luenga nuestra, d'ixa que ye ra más enreble. Charraban que no bi eba respeto e que tot yera bella mofla. En os comentarios que ers mesmos dixaban en os periodicos, podeba beyer-se: “Soi muito goyoso porque ros míos politicos m'han dito cómo se clama ro que charro e no ye pas aragonés”, “Lapapyp, ixo en o que son escritos os Fueros de Chaca...” [anque no dixa d'inquietar a falta d'informazióon: o Fuero de Chaca s'escribió en oczitano zispirencu aragonés].

A chen d'ista tierra ye muito clara, creigo que tamién tien pazenzia, bellas begatas en tien muita. Estoi que no ye normal tener que continuar esfendendo que tenemos una luenga dende fa muchos

sieglros, u que en bels intes os suyos fabledors ascuiten cómo les ne fan a mofla. Tampoco que tornemos ta unas añadas que güei ya no tenerban que estar con nusatros: “Cal remerar a represión istorica que ha tenito y en tien qui charra l’aragonés...”, deziba bel leutor d’a prensa aragonesa. O Consello d’a Fabla Aragonesa en o suyo perfil de Facebook afirma: “Refusamos a Lei de luengas d’Aragón aprebatada no fa guaire por o Gobierno d’Aragón porque condena definitibamén a l’aragonés”. Iste ye, dende ra mía güellada, o parexer de toz os charradors.

Muitas begatas ye estata ra chen qui indo-se-ne ta ras carreras e sin aturar, han feito ro que denguno no feba. A nuestra luenga no ye pas amortata e plega cada día ta más puestos. Creigo que ye como si bi ese una buega en o subconscién coleutibo d’os aragoneses y en ixa buega emos alzato l’aragonés. Astí tenemos que escar ixa purna que, de cutio espurnallando, continua aturando ta estar atra begada adugata por nusatros. Como ixos calibos ya cuasi amortatos que toz emos escalibato ta no dixar de recullir a suya calor, u sólo ta no dixar de beyer-los, como bella imachen antiga que remeramos e no queremos tresbatir.

Agora cal bufar ta que ixas purnas pleguen á tot Aragón. Bufemos toz, estendillemos dende as nuestras montañas dica ras planas istas parolas. Que siga ra traza de dizir que ista estió e continua estando una d’as luengas d’a tierra nuestra y que se clama sólo... aragonés.



**Declaración de L’Aínsa.** Cargos de l’Alto Aragón de Chunta Aragonesista que s’achuntoron o día 16 de chunio en L’Aínsa ta aprebar una declaración á favor de l’aragonés e en cuenta d’a nueba Lei de Luengas (3/2013, de 9 mayo), fa poco aprebatada e que entra en bigor o 24 de chunio de 2013. Os alcaldes e conzellers de CHA declaran que: “A luenga que se fabla en os nuestros lugares e comarcas se clama, dende fa barios sieglros, ARAGONÉS. [...] Ista luenga ye distinta d’o CATALÁN.” Desichen: “midas que obliguen berdaderamén á ras almenstrazions e serbizios publicos á almitir e á espresar-se en aragonés con os fabledors d’a nuestra luenga, de forma que o suyo uso publico siga guarenziato.” Se declaran: “insemisos fren á una lei que no respeta a legalidá estatal e internazional e que descrimina á ra nuestra luenga e á os suyos fabledors, tratando-los como un mero adorno floclorico d’a nuestra cultura.” E rematan dizindo que autuarán “en ista materia direutamén con arreglo á ras prescripziions d’o Pauto Internazional de Dreitos Zebils e Politicos d’a Nazions Unidas, o Combenio d’o Consello d’Europa ta ra Protezién d’os Dreitos Umanos e d’as Libertatz Fundamentals e a Carta Europea d’as Luengas Rechionals u Minoritarias.”

# S'ha feito de nuei

Por Nieves Ibeas,  
*portiaoz de Chunta Aragonista en as Cortes d'Aragón*

S'ha feito de nuei ta l'aragonés e ta o catalán d'Aragón. O PP e o PAR han consumato a suya sinconisión e ayer apreboron en as Cortes o reparo, u millor dito, a zircunduzión de facto d'a Lei de Luengas de 2009 que reconoxeba l'aragonés e o catalán como luengas propias orichinals e istoricas d'Aragón.

Á partir d'agora, seguntes iste nuevo testo legal, o que esistirá en Aragón, antimás d'o castellano son, como poco, dos idiomas que no sé guaire bien cómo calificar dende un minimo respeto á o rigor zientífico: 'luenga aragonesa propia d'as arias pirinenca e prepirinenca' e 'luenga aragonesa propia de l'aria oriental', cualos acronimos, LAPAPYP e LAPAO, han engaronato ista semana os retes sozials de comentarios entre endinatos e chuzons.

Ta forro, a cosa no atura en istas dos nuevas 'luengas', sino que, como tamién lis ne reconoxen modalidaz lingüísticas, ístas podrán estar denominatas en cada monezipio (!!) d'utilizazión istorica predominán «de traza coderén con o suyo chentilizio local u nombre istorico u tradizional». Caldrá, de seguras, espezificar latitú e lonchitú ta localizar cada una d'ellas adecuatomén con o GPS u desembolicar bella aplicazión ta sueltos que nos ne baiga albirtiendo en os nuestros desplazamientos.

Fa bellas añadas, o PP e o PAR no teneban reparos en nombrar á l'aragonés e á o catalán, e puede que bi aiga encara qui se piense que iste cambeo se debe á bella mena de debate u reflexión lingüística u filolochica internos. Aclaro dende aquí que s'entiboca. A suya unica estratechia

ye fer petar l'aragonés e o catalán ta esmicazar-los, embrecando á ra ziudadanía e as entidaz locals en a suya identificazión e posterior denominazión, e clabando a puñalata zaguera á una e atra en Aragón ta ausidir a nuestra reyalidá trilingüe. Buscan os reutos eleutorals que l'han bisto á l'ocurrenzia de dixar de nombrar o catalán como tal.

Ye una situazión tan surreyalista que poderba fer-nos arredir, profes, si no fuera una cosa tan seria e que afeuta á ra istoria e dinidá d'iste país. Os partius que sustienen á o Gubierno d'Aragón patieron ayer os dreitos de mils de fabladors, ziudadanos e ziudadanas aragoneses que no'n yeran menos por falar catalán, igual como no'n serán más porque se rebaltiza a suya luenga materna «aragonés de l'Aragón oriental».

E respeito á l'aragonés, luenga pribatiba d'Aragón, d'a que ébanos d'estar argüellosos, e que ya yera en grieu risque, cuan siga luenga muerta ya no será luenga de garra chen, pero os responsables d'ixo serán tanto os que se fan contentos d'ista nueva lei como os que s'han callato esperando o momento ta sacar-ne esquimen, tamién ellos, en ista nueva etapa.

“S'ha feito de nuei”. Mientres bi n'aiga qui disprezien, esfrazen u direutamén nieguen que se fabla aragonés e catalán en o nuestro país, no amanixerá pas. No tot ye perduto, anque quizau ta maitín, como diziba atra canta, siga tardi.

---

[Iste articlo se publicó en castellano en *Heraldo de Aragón* de 14/05/2013. Se publica aquí traduzito en aragonés por Miguel Martínez Tomey.]

# Nos han sacado la lengua

por Eloy FERNÁNDEZ CLEMENTE  
(*Catedrático, Universidad de Zaragoza*)

He obedecido la buena norma que me enseñaron de chico: cuando estés muy enfadado, cuenta hasta cien. Y hasta cien veces cien he estado contando, tras el espectáculo dado en toda España (también leo medios lejanos y me escriben muchos desde el extranjero) con la negación del mero nombre de dos de nuestras lenguas. Hemos sido la risa, el asombro, la indignación, más aún dentro que fuera. Aquí, seguimos estupefactos, porque nunca el surrealismo político, tan propio de esta tierra, había llegado tan lejos.

Ya se esperaba, no algo así, inimaginable hasta ese momento, pero sí carpetazos, pucherazos, cierres en falso a un asunto que llevaba demasiados años pudriéndose a la espera de una sanción, Ley de Lenguas la llamaron. Y ahora, cuando las protestas se han producido, aunque con moderadas y educadas formas, en las zonas en que se habla el aragonés o el catalán, cuando Cataluña ha protestado de la befa y escarnio a su idioma, compartido aquí y en otros sitios, cuando hasta el ministro Wert ha dejado en evidencia a la consejera Serrat, catalana de nación, por haber impulsado, apoyado, legislado, en ese infame sentido, quizá haya que preguntarse por qué ha ocurrido todo esto.

Porque parece demasiado fuerte que haya ido saliendo así, como sin darse cuenta, escapando a realidades temidas y odiadas, huyendo, como los alemanes al final de su guerra mundial segunda, hacia no se sabe dónde. Tuvo que haber un geniecillo ideando esta propuesta tan absurda, alguien que la ofreció como solución a sus jefes, esperando fuera premiada su osadía. No ha trascendido, y debe de estar escondido, esperando que amaine la tormenta, pero haberlo, lo tuvo que haber. Como las brujas.

En el análisis debe haber dos partes: una, el aragonés, viejo idioma ahora reducido a los grandes valles del Pirineo, y revitalizado por jóvenes

que escudriñan sobre ese curioso y hermoso pasado. Idioma que floreció en la Baja Edad media, con importantes estudiosos, autores, traductores, hasta que la unificación peninsular tan torpe en algunos aspectos, liderada por Fernando el Católico, hizo entrar en crisis la lengua propia, en favor de la castellana. Aun así, medio milenio después, resistían, gracias a las largas nevadas y aislamientos, muchos hablantes. Sólo las nuevas comunicaciones, la radio y televisión, y muchos políticos que odiaron siempre (y temieron) esta pequeña fabla, la han puesto en peligro. Y así, quienes defienden el rebeco, el oso pirenaico, el quebrantahuesos, las ermitas románicas en ruinas, no entienden que una lengua sólo se salva si se habla, lee, escribe, enseña. Si no, será otro latín, que ya no lo saben ni muchos curas, sánscrito puro.

El caso del catalán, que así se llama, señores diputados ultraconservadores, el idioma hablado en tierras aragonesas orientales, es más complicado. Incluso muchas gentes, sobre todo los votantes de esos dos partidos impulsores de la estólida norma, han defendido siempre que lo que ellos hablan, con lo que se entienden perfectamente con catalanes, valencianos, baleáricos, no es catalán, sino “chapurriau”, es decir, o catalán mal hablado, muy mezclado con castellano y vocabularios propios; o bien un dialecto, como todos los demás, del ampurdanés y el tortosí al alicantino o el ibicenco, pero que los de aquí prefieren denominar con ese feo insulto: chapurriau. Se repite el caso de Valencia, donde el PP ha impuesto, hasta con sanciones, y contra el parecer de la mayoría de filólogos y humanistas de sus universidades, que ellos hablan valenciano, no catalán. Y con unas pocas palabras diferentes, edifican toda una parafernalia indefendible.



Eloy Fernández Clemente en a Feria d' o Libro de Uesca, o día 4 de chunio, fendo a presentación d' o segundo tomo d' as suyas memorias, *Los años de Andalán. Memorias (1972-1987)*, libro publicato por o Rolde de Estudios Aragoneses con a colaboración d' o Instituto de Estudios Altoaragoneses, a Institución "Fernando el Católico", o Instituto de Estudios Turoleses, o Patronato de Cultura y Turismo de Andorra e o Centro de Estudios Locales de Andorra. Ye un tomo de 764 planas. En a presentación estió acompañado d' Irene Abad, responsable de publicacions d' o Instituto de Estudios Altoaragoneses, e Carlos Serrano, d' o Rolde de Estudios Altoaragoneses. [Foto feita por Tresa Estabén]

Que los políticos que nos gobiernan, los del PP, actúen como los valencianos, tiene su explicación: prefieren hurtar lengua y cultura comunes con Cataluña, no vaya ésta, tras sus conatos independentistas (que acabarán cuajando, no ahora porque Mas no lo puede hacer peor, pero algún día, porque el PP tampoco puede casi estropearlo más), a reclamar las tierras y gentes que pertenecen, dicen, a "els Països catalans", como hizo D' Annunzio con su Italia irredenta, echando leña al fuego fascista. Pero que este despropósito sea apoyado por las gentes del PAR, un partido en cuyas siglas y definición figura el aragonésismo, resulta disparatado, absurdo. Claro que llevan ya demasiados lustros lucrando el poder como pequeño pero decisivo eslabón a derecha o izquierda, según convenga, y comportándose como un perfecto partido de clientelismo en cargos por todo el territorio y sus comarcas, pragmáticos hasta perder prácticamente toda ideología. Y en ese camino se dejan lo que haga falta, aunque también cobran cara la piel en otros asuntos.

Algún día, cuando tenía tratos con un excelente puñado de esos aragonesistas, ya todos hoy alejados o marginados por el aparato parista, les señalé la necesidad, de una parte, de apoyarse en grandes precursores del aragonésismo conservador: valía más que se molestasen en ello, que no que nos dejaran a los de izquierdas esa tarea. Y, por otra parte, aunque es casi un corolario de lo anterior, me dije que era tremendo llevar 40 años trabajando sin saberlo ni quererlo para un partido tan conservador (en muchas cosas ha escorado a serlo tanto o más que el PP), ya que mis estudios y ediciones, sumados a un electorado altamente conservador, daba un porcentaje, no muy alto, pero suficiente, de votos para el PAR. Un partido capaz de apoyar, si es que no salió de sus filas la "ideica", la infamia de negarle a dos de nuestras lenguas incluso su nombre común.

[Iste artículo se publicó en *El Periódico de Aragón* o 23/06/2013]

## UNA NUEBA ACADEMICA D'A LUENGA ESPAÑOLA: AURORA EGIDO

Remero perfeutamén a primera bez que bide a Aurora Egido. Iba bestita con un traxebalón de color berde olibera. Me paizió una muller seria, responsable, segura. Yera con atra escolana en o Pabellón de Filolochía d'a Unibersidá de Zaragoza, era yera d'un curso más que yo, e me dizió: «Mira, ixa ye a Egido, a que más sape de Gracián». «O bueno si breu dos begadas bueno». «Estamos bien –pensé yo–; d'a colla de mi mai».

Cuando o pasato 23 de mayo leyé a noticia de que Aurora Egido yera estata esleita nueba academica, pensé en ista eszena. Aurora Egido no estió nunca a mía mayestra pero estió curiosa e pregunté por era a ras mías amigas. Istas estieron as suyas respuestas:

«Remero d'era a suya prezisión, a firmeza y a claridá con a que esplicaba os temas y o combenzida que me quedaba. Yera palabra de sabia» –me contestó Celeste.

María José me contó que una begada yera estata en o suyo estudiet –yera fendo un trebollo sobre a onra– e que eba quedato impresionata por a suya seriedá, por a suya austeridá en o trato.

Aurora Egido ye filologa, catedratica d'a Unibersidá de Zaragoza y espierta en o Sieglo d'Oro. Naxió en Molina d'Aragón (Guadalajara). Ella remera as suyas añadas de nineza pa esplicar a suya pasión por a literatura: «Mi pai, un gran leutor, me deziba d'ir ta la biblioteca pa amprar libros. Er los leyeba y yo tamién.»

A curiosidá d'Aurora y a pasión d'o suyo pai, se chuntoron y naxió o gusto por a literatura. «En a redolada que yo bibié, predominaba a oralidá sobre a letra escrita y yera abitual ascuitar cuentos que te lebaban a creyar fantesías y a prexinar mundos e lugars que yeran difuera de do yo me mobeba.»

As suyas imbestigaziones se zentran en a literatura d'o Sieglo d'Oro y espezialmén alrededor d'a literatura en castellano feita en Aragón. Se doctoró en Filolochía Española en a Unibersidá de Barcelona con a tesis “La poesía aragonesa en el siglo XVII y el culteranismo”. O diretor d'a tesis estió José Manuel Blecua.

Si o suyo palmarés como dozén, imbestigadora e colaboradora ye importán, bi añaderba a direzió d'a Catedra Baltasar Gracián d'a Istituziún “Fernando el Catolico”; ye tamién Academica de Lumero de a Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis. Isto en Aragón. Antiparti, ye estata mayestra en as unibersidaz de Cardill, Unibersidá de California –do conoxió a José Luis Borau cuan yera rodando a zinta “Río Abajo” –a Aurora Egido le cuaca o zine e o teyatro e tien un recuerdo muito güeno d'iste año–, d'a John Hopkins de Baltimore. En España, ye Bizerretora d'Umanidaz d'a Unibersidá Internacional Menéndez Pelayo. Antis d'estar nominata por l'Academia, rezibió a medalla d'as Cortes d'Aragón por as suyas imbestigazions sobre o Sieglo d'Oro e o Premio Nazional d'Imbestigaziún en Umanidaz Ramón Menéndez Pidal por a suya capacidá critica e ermeneutica como istoriadora d'as umanidaz e por estar una d'as millors imbestigadoras d'o Sieglo d'Oro.

O 23 de Mayo de 2013 ye una calendata importán ta Aurora Egido. Ye a calendata cuan estió eslechita miembro d'a Real Academia Española. A suya candidatura estió presentata por Carmen Iglesias, Pere Gimferrer e Ignacio Bosque. O secretario d'a RAE, Darío Villanueva, e o presidén, José Manuel Blecua, han comentato que Aurora Egido estió eslechita en a segunda tornada, en a que superó amplamén os 17 botos que prezisaba pa ra elezió. As razons por as cualas estió eslechita son claras: ye una acreditata espezialista en a literatura española d'o sieglo XVII, por os suyos treballos zentratos en Gracián, Cervantes e Calderón, amás d'estar una sobrebuena imbestigadora, filologa e destacar por a suya capacidá por interesar-se por materias d'epocas e carauteristicas muito bariatatas.



Aurora Egido, en o suyo estudiet d'a Unibersidá de Zaragoza. [Foto feita por Chus Marchador]

En a Real Academia Española bi ha 46 sillars e agora bi'n ha una bazía, a de José Luis Sampedro, a letra F. Aurora Egido ba a ocupar a silla B, una silla que ye estata ocupata por José Luis Borau, Fernando Fernán Gómez e o lingüista Emilio Alarcos Llorach.

En a RAE no bi ha muitas mullers, solamén seis: Ana María Matute, Carmen Iglesias, Margarita Salas, Inés Fernández Ordoñez, Soledad Puértolas e Carmen Riera. En as 266 añadas dende a formazión de a RAE (1713) dica o 28 de chinero de 1979 denguna muller ocupó denguna silla. Estió Carmen Conde a primera que fazió o ingreso. Atras, como Gertrudis Gómez de Avellaneda u Emilia Pardo Bazán, estieron aspirans pero no i podieron dentrar porque “no bi eba plazas pa mullers”, como no podeban dentrar en a Biblioteca Nazional. «O tiempo, que ye gran construtor, ba fendo nuebos parametros», deziba Margarite Yourcenar.

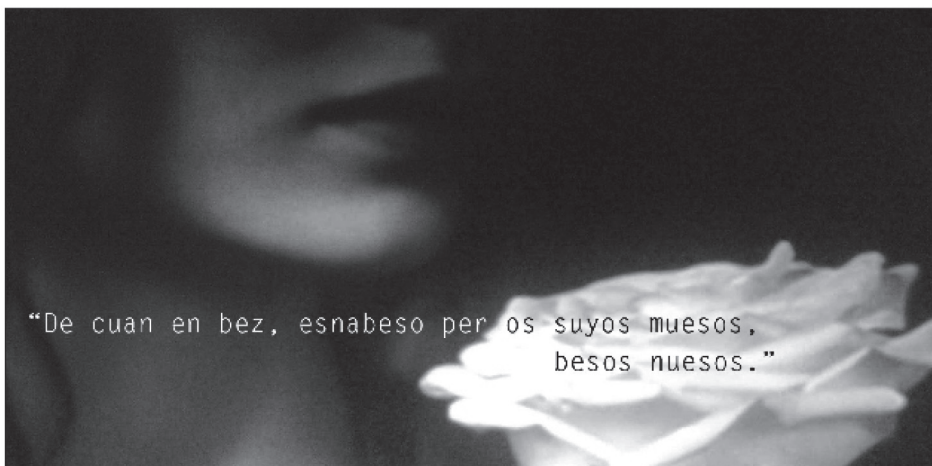
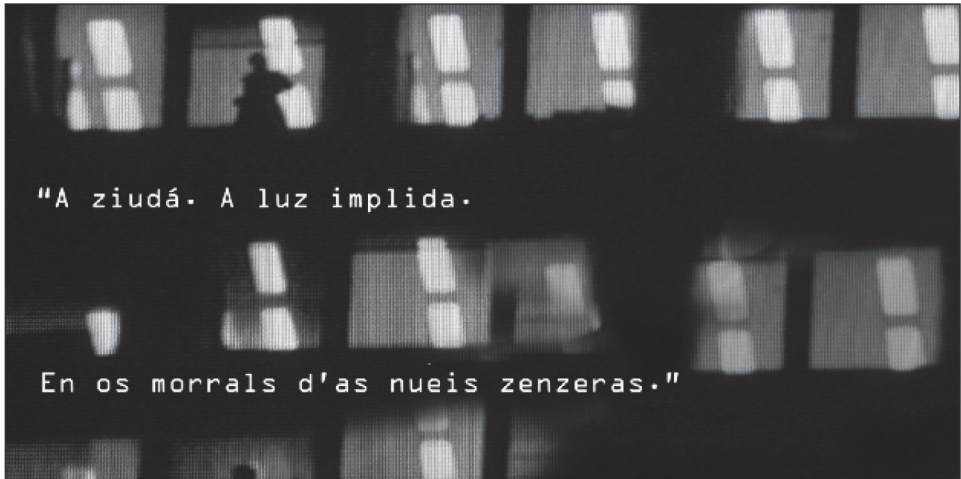
O discurso d'entrada no tien calendata. En otubre será o ingreso ofizial de Carmen Riera e dimpués o d'Aurora Egido. No en tiengo de duda que en o discurso Aurora Egido charrará de Gracián —o suyo *alterutrum*— e d'a luenga d'os escritors d'o Sieglo de Oro porque como deziba Gracián en o suyo *Oráculo manual y arte de la prudencia*, «la pasión pinta de sus colores cuanto toca».



## Tres fotopoemas

"La Europa del Aborigen"

Pedro MATA (imáchens) / Víctor Guíu (testos)



## TRESENA DE DEZENAS Á O SIÑAL D'ARAGÓN

### I

Cuatro faxas d'ababols  
en meyo d'un trigazal.  
Arco de sanchuán. Zimbal  
que sona en os arredols.  
Chamineras. Capiscols...  
O zierzo sofla fortal  
e secute o siñal:  
amariellos chirasols  
e royo, royo pirols.  
Toz bien chuntos ¡Como cal!

### II

Siñal d' Aragón. A man  
d'o pueblo –boz que enanta-  
te sobate, te debanta...  
¡Entalto! ¡Entalto! ¡Más gran!  
Campanal. Chilo chigán  
en o garganchón de toz.  
Siñal d' Aragón. A boz  
d'o pueblo que, feita canta,  
as negras guambras crebanta.  
¡Desfá la foscó atroz!

### III

Aloda que en un urnal  
o suyo canto dilata.  
Roya zendella que esclata  
dintro de bel temporal.  
Simién. Radiz. Barducal.  
Amagata bandereta  
d'una patria chicoteta.  
Biella bandera crebata  
(feita á miquetas, trencata)  
que cantaba Labordeta.

**Chusé Inazio Nabarro**  
*Tauste, 21 d' abril de 2013*

## L'ALMA PLENA DE BANDERAS

Paso lo día en o bar.  
En a barra cutio cutio.  
Foi, con a copa en a man,  
biaches arredol d'o mundo.  
As Guayanas, Martinica,  
Cuba, Panamá, Chamaica.  
Polpa de caña de zucre.  
Labios en flor de mulata.  
Capitán Morgan. Habana.  
O biello Matusalem.  
Ron trasañado de caña.  
¡Ixe sí que en sape bien!  
¡Ixe sí que i dentra en l'alma!  
Paso lo día en o bar.  
En a barra cutio cutio.  
Foi, con a copa en a man,  
biaches arredol d'o mundo.  
Grazias á o whisky beigo,  
sin cantiar-me d'a tabierna,  
as tascas berdas d'Irlanda,  
d'Escozia, d'Inglaterra.  
Biello bourbon de Kentucky.  
Glarimas d'un dios. Maná  
de Tennessee, Canadá...  
D'ordio, panizo u malte...  
¡whisky que no nos ne falte!  
Paso lo día en o bar.  
En a barra cutio cutio.  
Foi, con a copa en a man,  
biaches arredol d'o mundo.  
Toz os chelos d'as estepas,  
toz os fuegos d'un bolcán,  
capen chuntos n'ista copa  
que agora tiengo en a man.  
Ya siga aquí en Aragón,  
en Polonia u en Siberia  
no bi'n ha cosa millor:  
¡vodka en a gargamela!  
¡vodka en o garganchón!  
Paso lo día en o bar.  
En a barra cutio cutio.  
Foi, con a copa en a man,  
biaches arredol d'o mundo.  
Si a muerte viene enta yo  
me trobará en a tabierna.  
O cuerpo farto d'alcols.  
L'ama plena de banderas.

**Chusé Inazio Nabarro**

## En fabla d'o lugar nuestro O primer partido de fútbol que se zelebró en Lierta

1 «Aunque sus paizca mentira,  
2 bastante antes d'a guerra  
3 se jugó en Lierta un partido  
4 de furbol en a Sardera.

5 Iban roturau un piazo  
6 en a Sarsa de Lisano  
7 con dos güeis aparejaus  
8 que lo jaron mediano.

9 Pues quedó güenos guinchones  
10 en as zuecas d'as carrascas  
11 que iba que ir con cuidiau  
12 pa no espiazar as albarcas.

13 Pero pa o día d'a fiesta  
14 quisieron juar a o balón,  
15 que dijo que era mu majo  
16 un mesache de Alagón.

17 Ni cortos ni perezosos  
18 que se organizó el equipo,  
19 invitando pa contrarios  
20 os mocetes de Nocito.

21 Les faltaba o arbitrio  
22 pa controlar el balón  
23 y decidieron nombrar  
24 a o espabilau de Alagón.

25 Y pa conocesen bien  
26 os de casa y os de afuera  
27 a os de Lierta les zamparon  
28 na tripa una barriguera.

29 Y a os de fuera les pusieron,  
30 no sabían cómo hacelo,  
31 pero por fin decidieron  
32 o moquero no tozuelo.

33 Y pa decidir hora  
34 se quedó que empezaría  
35 cuando a sombra d'o fraile  
36 en a senda tocaría.

37 Justo cuando llegó a sombra  
38 se escomenzó o partido,  
39 pero más hubia valido  
40 que se hubiera suspendido.

41 Iban tos como borregos,  
42 todos detrás do balón  
43 y al d'alante lo apartaban  
44 dándole güen empujón.

45 O arbitrio no paraba  
46 de carrañar y chuflar,  
47 encenegaus os mocetes  
48 no paraban de jugar.

49 A mu poco de empezar  
50 iban tos en montón  
51 cara ta puerta de Lierta  
52 regüeltos con o balón.

53 O portero fue a parala  
54 pero en un empujón  
55 le dieron güelta pelera  
56 y se le metió o balón.

57 ¡Goll!, icen os de Nocito;  
58 que no es, ice l'albitro,  
59 y que se tire un penalty  
60 ta la puerta de Nocito.

61 Empieza a haber empellones  
62 y palabras algo gruesas,  
63 os nervios se soliviantan  
64 y ya chillan hasta as viejas.

65 Paicía ser el albitro  
66 una miajica casero  
67 porque a la primera pitada  
68 se liva visto o plumero.

69 Dimpués de muchas disputas  
70 consiguió seguir o juego  
71 pues y'l'abían pegau  
72 con un bastón no tozuelo.

73 Eligieron pa o penalty  
74 a o más bruto do lugar,  
75 Francisco, que demostró  
76 que no sabía jugar.

77 Arrancó con todas sus fuerzas  
78 como si fuera un ciclón  
79 y le cascó a un carrasquizo  
80 en vez de dale a o balón.

81 Pegó un güelta pelera  
82 y dimpués un morronazo  
83 que al final fue a parar  
84 a ta fajeta d'abajo.

85 Como si fuera un cochino  
86 chillaba o pobre Francisco  
87 y les dijo o praticante  
88 s'iba espiazau o menisco.

89 Dimpués de este percanche,  
90 dándosela uno de listo  
91 dijo ca culpa de todo  
92 que la teneba l'albitro.

93 No hizo falta icir más,  
94 pues os de Lierta y Nocito  
95 tos se pusieron d'acuerdo  
96 pa dale un sobo al albitro.

97 O mozo que se dio cuenta  
98 se montó na bicicleta  
99 y emprende a toda marcha  
100 por o camino en ta Lierta.

101 Como iba tan niervoso  
102 cayó a rueda nun aujero  
103 y cuasi espiaza una piedra  
104 al caer con o tozuelo.

105 Sangraba como un cochino,  
106 a bicicleta espiazada,  
107 por ponese a entrenador  
108 iba fecho güena ensalada.

109 En vista do resultau,  
110 l'alcalde como fiera  
111 dijo no habría más furbol  
112 mientas él alcalde fuera.

113 Tuvieron que ir ta Lierta  
114 a por o carro Cantán  
115 pa bajarlos en ta Güesca  
116 cos dos s'alcontraban mal.

117 O mesache de Alagón  
118 con toa cabeza vendada  
119 y o de Lierta con muletas  
120 con a pierna escayolada.

121 Dijo al dispidise en Güesca  
122 o de Lierta a o d'Alagón  
123 que nunca más en a vida  
124 jugaría a o pelotón.

125 Dimpués de bastante tiempo,  
126 o de Lierta que cojiaba  
127 venga esfriegas con vinagre  
128 y o mocé no sañaña.

129 Al velo tan afligido,  
130 en a noche de San Juan  
131 lo bajaron en ta Cillas  
132 al pobre de Sebastián.

133 Le pidieron a la Virgen  
134 con muchísima devoción  
135 que se le curara a pierna  
136 que espiazó juando a o balón.

137 Primero fueron ta fuente  
138 a bañale a pierna mala  
139 y dimpués con o tozuelo  
140 pa hacele a Sanjuanada.

141 Dimpués lo metió su madre  
142 dentro l'arca mu niervosa,  
143 pues icían que teneba  
144 facultades milagrosas.

145 Dejan metido o zagal  
146 mientras rezan o rosario,  
147 denguno pudo pensar  
148 qu'iba a pasar tal calvario.

149 Poco dimpués de metelo  
150 una muy vieja de Riglos  
151 se asienta encima del arca  
152 pesando más de cien kilos.

153 Sorda igual que una tapia  
154 iba comido judías  
155 y empezó a echase bufadas  
156 sin parar todas siguidas.

157 A más dio a casualidá  
158 qu'el arca estaba rajada  
159 y entre o tufo y o calor  
160 o mocé que s'afogaba.

161 O mismico cun tocino  
162 o mocé se lamentaba,  
163 pero rezando o rosario  
164 pues que naide senteraba.

165 Cuando no podeba más  
166 tomó güena decisión  
167 procurar abrir o tape  
168 dándole güen empujón.

169 Se puso a cuatro gatas  
170 con toa fuerza que teneba,

171 pegó un empujón ta riba  
172 y a agüela patas arriba.

173 Encima d'o monaguillo  
174 cayó a agüela espatarrada  
175 tol mundo mu asustaus  
176 sin saber o qué pasaba.

177 Cuasi terminó o rosario  
178 como o rosario l'Aurora  
179 quasi hizo falta una grúa  
180 pa mover a tal señora.

181 Y aquí termina a historia  
182 d'aquel famoso partido  
183 de balón que mejor fuera  
184 que no subiera emprendido.

Ramón PÉREZ

[Programa de *Fiestas del Pilar*, Lierta, 1986]

---

## Notas lingüísticas a un testo en aragonés de Lierta (Plana de Uesca)

Francho NAGORE LAÍN

En as ringleras d'alto s'ha feito a trascripción literal d'o testo "O primer partido de fútbol que se zelebró en Lierta", de Ramón Pérez, que se publicó en o libret d'o programa de *Fiestas del Pilar* de Lierta de 1986. Como se i beye, no sigue as normas graficas de l'aragonés. Representa as trazas de charrar l'aragonés en Lierta (Plana de Uesca, Sotonera), tal como se conserba agora, muito castellanizato. A ixa impresión de fortal castellanización contribuyen tamién as trazas d'escritura.

Con tot e con ixo, aunque ye zier-to que a castellanización ye muito fuerte, amuestra tamién buena cosa d'elementos gramaticals e lesicos propios de l'aragonés.

Entre os elementos gramaticals podemos estacar:

– os articlos: *o, a, os, as*, que s'emplegan asinas en todas as posizions, fueras de bel caso debán de bocal, en que amanexe *l'*: *l'albitro* (92). Contrazions: *d'o* (35, 74), *d'a* (13), *ca* 'que a' (91), *cos* 'que os' (116).

– pronombres indefinitos: *denguno* (147).

– pronombres presonals: *sus* 'os' (1).

– os preteritos imperfeutos d'endicatibo: *teneba* (92, 143, 170), *iban* 'habían' (5), *iba* 'había' (11, 68, 88, 108, 154), *podeba* (165).

– bels alverbios: *dimpués* (69, 82, 89, 125, 139, 141, 149), *amás* (157), *cuasi* (177, 179), *quando* (165).

– bellas preposizions: *ta* (60, 84, 113, 137171), *enta* (100, 115, 131).

En o bocabulario, podemos menzionar as bozes siguiens (damos a traducción en cas-

tellano; se señala o lumero d'a ringlera en do se troba):

**a** art. f. s. 'la' (2, 4, 6, 13, 28, 36, 37, 91, 98, 102, 120, 123, 130, 135, 138, 140, 172, 181)

**aber** b. aus. 'haber': *iba* 'había' (11, 68, 88, 108, 154)

**a cuatro gatas** loc. alb. 'a gatas' (169). Ye un cruce de *a gatas* e *a cuatro zarpas*.

**afogar-se** b. prnl. 'ahogarse' (160)

**agüela** s. f. 'abuela' (172, 174): *a agüela*.

**albarca** s. f. 'abarca, calzado rústico' (12)

**albitro** s. m. 'árbitro' (58, 65)

**alcontrar-se** b. prnl. 'encontrarse' (116)

**amás** alb. 'además' (157)

**apañar-se** b. prnl. 'arreglarse, curarse' (128)

**arbitrio** s. m. 'árbitro' (21, 45): *o arbitrio*.

**as** art. f. pl. 'las' (10, 12, 64)

**asentar-se** b. prnl. 'sentarse' (151)

**bezicleta** s. f. 'bicicleta' (106)

**bufada** s. f. 'pedo con olor y sin ruido' (155)

**cara ta** loc. prep. 'hacia' (51)

**carrañar** 'reñir, regañar' (46)

**carrasca** s. f. 'encina' (10)

**carrasquizo** s. m. 'encina pequeña' (79)

**chufiar** b. intr. 'silbar, pitar' (46)

**cochino** s. m. 'cerdo' (85, 105)

**cojiar** b. intr. 'cojear' (126)

**cuando** alb. 'cuando' (35, 37)

**cuasi** alb. 'casi' (103, 177, 179)

**cuidiau** s. m. 'cuidado' (11)

**denguno** pron. indef. 'nadie' (147)

**dimpués** alb. 'después' (69, 82, 89, 125, 139, 141, 149)

**dispidir-se** b. prnl. 'depeditarse' (121)

**emprender** b. intr. 'empezar, comenzar' / 'acometer, lanzarse' (99, 184)

**enta** prep. 'hacia' (100, 115, 131)

**enzenegau** ach. 'obcecado' (47)

**escomenzar** b. tr. 'empezar' (38)

**esfriegu** s. f. 'masaje, fricción' (127)

**espiazau, -ada** ach. / part. 'destrozado' (106)

**espiazar** b. tr. 'destrozar' (12, 88, 136)

**fajeta** s. f. 'campo pequeño de forma alargada' (84)

**furbol** s. m. 'fútbol' (4, 111)

**güei** s. m. 'buey' (7)

**güelta pelera** 'vuelta de campana' (55, 81)

**güeno** ach. 'bueno' (9) / **güen** 'buen' en situación proclítica (168)

**guinchón** s. m. 'gancho, pincho' (9)

**izir** b. tr. 'decir' (57, 58, 91, 93, 143)

**morronado** s. m. 'golpe violento cayendo hacia adelante' (82)

**mesache** s. m. 'muchacho' (16, 117)

**miajica** s. f. 'poquito' (66).

**moquero** s. m. 'pañuelo' (32)

**mozé** [pl. *mozetes*] 'chico' (20, 47, 128, 160, 162)

**nierboso, -a** ach. 'nervioso' (101, 142)

**o** art. m. s. 'el' (14, 21, 24, 32, 38, 42, 45, 52, 53, 56, 70, 72, 73, 74, 80, 88, 100, 104, 109, 117, 119, 122, 124, 126, 136, 139, 145, 146, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 173, 176, 177, 178)

**os** art. m. pl. 'los' (20, 26, 27, 57, 63, 94)

**pa** prep. 'para' (13, 19, 25, 33, 96)

**paizer** b. tr. 'parecer' (1, 65)

**piazo** s. m. 'trozo de terreno' (5)

**poder** b. tr. 'poder': *podeba* (165)

**practicante** s. m. 'practicante' (87)

**sanjuanada** s. f. 'noche de san Juan' / 'acción de meter el cuerpo y la cabeza debajo del agua la noche de san Juan' (140)

**siguido, -a** ach. 'seguido' (156)

**siñora** s. f. 'señora' (180)

**sobo** s. m. 'paliza' (96)

**ta** prep. 'a, hacia' (51, 60, 84, 113, 137, 171)

**tape** s. m. 'tapadera, tapa' (167)

**tarriba** loc. alb. 'hacia arriba' (171)

**tener** b. tr. 'tener': *teneba* (92, 143, 170)

**tozino** s. m. 'cerdo' (161)

**tozuelo** s. m. 'cabeza' (72, 139)

**zagal** s. m. 'chico' (145)

**zampar** b. tr. 'poner, colocar' (27)

**zueca** s. f. 'tocón' (10)

---

*Clasificación d'o repertorio seguntes as pautas d'o EBA: Autor: NAGORE. Cod. añada: NAG 2013. Carácter: local / autor. Se refiere á: Lierta (Sotonera, Plana de Uesca) / R. Pérez. Lum. de bozes: 67.*

# LA CULLEBRA DIAMÁN

Ósar LERÍN GABÁS

En el mundo moderno en el que bibim mutas espezies d'animals ya no tienen puesto y desapareixen. Tampó l'ombre moderno deixa puesto a la fauna espiritual, fendo tamién que desapareixca. Talmén la diferencia prinzipal ye que es primers asobén acaban disecaus per bel taxidermista, mientras es segundos ban dretos ta l'olbido. Pero con tot y con ixo, y encara de las diferencias, ambos casos tienen en común que son una perdida del patrimonio, bien d'el natural en el caso de la fauna de piel y güesos, u bien d'el cultural, en el caso de la fauna espiritual. En este articlo parlaré de una espezie del segundo grupo: la cullebra d'el diamán.

Diz el mío paye, sobre la descrizió de tan misteriosa criatura, que ye una cullebra gran, que leba un diamán en la cabeza. L'animal sale de nuet, fendo luz con la piedra preziosa. El diamán tiene muto balor material y propiedaz machicas. Entre otros sería el suyo gran poder ta dar incán. Ye asinas, con ixo gran poder ipnotico como apercaza a las suyas bictimas.

Ún d'es puestos an que tienen el cado ditas serpiens ye la polida fuen de l'incán. Esta ye puyando ta es ibons d'es Millars y Leners, y truca el ficazio de qui la besita, no so que perque ye bien polida, si que perque la suya augua ye ferrosa.

Ramon Violant i Simorra, en la suya maravillosa obra *El Pirineo Español* replega más datos sobre este inquietán ser. Asozia a esta cullebra con una dibinidá u mito representatibo d'es tesoros y las riquezas amagadas. Relazionau tamién sería con la fecundidá de la tierra.

Seguntes la tradizió que Simorra replega en el Pallars, la cullebra diamán saldría d'es güegos d'es pollos. Estes, cuan tienen un año, meterían uns gogez chiquez en es femers, d'es cuals, dimpues de siete años, saldrían unas cullebras con larga cabellera y un diamán en la cabeza. U bien naixen nueu cullebras chiquetas, con la cabellera y la piedra preziosa. Como beyém, i hai barians locals.

Ramón Violant tamién replegó una istoria que le'n heba fetu su pai: "Fa años que amanixeba una cullebra en Benés. Aparixeba en las ruinas del monasterio de San Felis, y tamién en una espluga de Ascreuetes. ..." Diz que ixa cullebra tamién teneba diamán y cabellera y que yera descomunal, graniza de tot, y seguntes el pai de Ramón, qui le'n eba conta, "podeba tragar-se un ombre con la fazedidá d'un rato". Mutas personas creyeban que esistieba ixo monstruo así, yera señal de que i eba amagaus tesoros. Asinas que como beyem, esta cullebra en ocasiones puede estar descomunal.



Fuen de l'incante.

Tamién replega una leyenda d'una espluga de zerca Berga an que apareix la cullebra diamán y pel, esta bez cosirando una imachen d'oro de san Chuan. En esta ocasió tamién i hai una prinzesa encantada que sería desencantada per qui s'apodere del tesoro. Nomás se podría conseguir en la nuet de San chuan, cuan, seguntes la leyenda s'ubre un pozo fondizo.

Es datos que aparixen en esta obra nos fan recosirar en atras leyendas que puede caber sian relacionadas. D'un costau, diz que estas cullebras diamans tien pel, el que nos ricuerda a un atro ser espiritual de la fauna pirinenca: el lacuerco. Estes bichos son tamién cullebras y, como las serpiens que aparixen en el libro de Ramón, son zerrudas. Seguntes la leyenda, San Chuan de Plan yera d'antes más en una zona que se le diz Ligüés, al atro canto d'el río Zinqueta, y que cambió el lugar de puesto de Ligüés t'an que ye agora perque i abió una plaga de lacuercos. Estes animals daban incán a las mais lactans y se las tababan, dando al borche la punta de la coda ta que no plorasen. Per ixa plaga de lacuercos dezidió cambiar el lugar de puesto t'an que ye güe.

D'atro costau, es datos aportaus per Violant i Simorra nos recuerdan a un atro ser mitico: el Basilisco, un animal famoso per la potencia del suyo bereno. Seguntes Pierre de Beauvais, ún d'es más conoixius autors medievals de Bestiarios, es basiliscos naixen d'una estrania ibridación: "Cuan un gallo cumple es siete años de bida, mete un güego, que dimpués ye fecundau per una cullebra y cobau per un zapo. De tot este prozeso naixería una criatura ibrida, medio cullebra medio Gallo. Como beyem, la forma en la que la cullebra diamán naix, tiene mutos paralelismos con el mitico basilisco. Esta ye una bersión medieval. Ta l'autor antigo Plinio el biello, el basilisco yera una cullebra de chiquetas dimensiones, con una espezie de diadema blanca en la cabeza.

Anque la cullebra diamán pueda estar relacionada con las anteriores, creigo que la cullebra diamán ye el mesmo ser mitolochico que la criatura medieval Franzesa, conoixida como "Vouivre". Esta serpién se describe como un reptil de considerables dimensiones, con la piel blanca, tenendo sobre la fren una espezie de cresta luminosa (me fa pensar en el que eben dito al prenzipio: la cullebra diamán fa luz). El suyo unico güello, señal de claribidenzia, ye compuesto per una piedra preziosa que brila como una estrela, el "escaraboucle". Cuan quiere capuzar-se en las aguas d'un río u basa, tien que parar cuenta y quitar-se la piedra de la fren y deixar-la en la placha; esta zircustanzia ye asobén aprobeitada per es ombres ta apoderarse de la maravillosa joya que amás del muto balor material que tiene dita piedra, tamién confiere poders machicos y riquezas. Las "vouivres" s'alimentan d'un elemento puro que se diz "let de luna", que transpira de las piedras las nuez de luna plena y se calla. La piedra preziosa tiene muto balor economico y confiere al suyo poseyedor de mutas riquezas, y mesmo poderes machicos. Diz que la "Vouivre" puede volar y que tira



Fuen de l'incante.

flamas per la boca. Este ser espiritual sería un dragón con forma de cullebra (una forma frecúen).

La cullebra diamán, amás de con la "Vouivre" y con es lacuercos podría estar relacionada tamién con el monstruo irlandés "Carabuncle". Este sería una misteriosa cullebra que abita en el lago Lough Geal. La suya prenzipal carauteristica ye tornar luminosas las aguas d'el lago. Esto nomás se puede biyer cada siete años. Se crei que ye custodio de tesoros y piedras preziosas, y que mesmo el suyo cuerpo ye incrustau de chemas preziosas. Tamién produziría conchas con perlas y chemas. De nuebo una espezie de serpién relacionada con es tesoros que guarda la tierra.

Ya ta rematar charrarem d'un atro animal espiritual, con el que podría tener bela relación la cullebra diamán: ye la serpién mitica anfesibena (biene ya de la epoca antiga). Seguntes la "epistola del Preste Juan", entre otras mutas cosas,... teneba güellos luminosos como cuquetas de luz, per el que podeba fer-se luz ta orientar-se en la nuet. Como beyem, este punto tamién nos fa ricordar el que deziben al prenzipio, pero en cuenta de fer-se luz con el diamán, serían uns güellos muto luminosos.

Asobén las cullebras, y per tanto tamién las diamans aparixen cosirando u acompañando a fadas encantadas en fuens, ibons (exemplo: la Mora de l'ibón de Plan, qui tamién apareix con cullebras). En ocasiones son las mesmas fadas qui adoptan la forma de cullebra y cal desencantar-las.

## Bibliografía

VIOLANT I SIMORRA, Ramón: *El pirineo Español. Vida, usos, costumbre, creencias y traiciones de una cultura que desaparece*. Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1985.

IZZI, Massimo: *Diccionario ilustrado de los monstruos*. Ed. Alejandría.

BLAS, Fernando / ROMANOS, Fernando: "Archivo audiovisual de l'aragonés". Inedito.



## **Premio literario en aragonés “Lo Grau” IX (2006) y X (2008)**

BENÍTEZ, Pilar / CORTÉS, Roberto / LATAS, Óscar / SANTAMARÍA, Chusé Antón / TENA, Ana: *Premios literarios en aragonés “Lo Grau” IX (2006) e X (2008)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Serie cheneral en aragonés, 88), 2013. I.S.B.N.: 978-84-95997-45-6; 85 pp.

Correba l'anyo 1989 cuando d'a mano d'o Conzello d'a billa de Lo Grau, con o suyo alcalde Chuaquín Paricio, e d'o Consello d'a Fabla Aragonesa —si no remero mal yera naxito en o mes de mayo de 1976 en Zaragoza con a fin d'a esfensa, a promozió, o estudio e a esparidura de l'aragonés en toz os suyos aspectos, e que fue legalizato en Uesca como asoziación cultural en o mes de chinero de 1978— naxió iste premio literario. Bellas añadas son pasatas e tamién muitos escritores, dende Chusé Inazio Nabarro, con o primer premio de poesía, u Carmen Castán en narratiba, dica Roberto Cortés Alonso e Ana Tena Puy, os zaguers premiats. Porque si atra particularidá tien iste premio amás d'estar un premio literario en aragonés, ye que bi ha dos premios: l'uno pa narratiba, e l'atro pa poesía. Antiparti, no ye un premio anual, ye bianual. O premio “Lo Grau”, uno d'os más estables premios d'Aragón, en o bolumen que replega os premios IX (2006) e X (2008), que fa o lumero 88 d'a “Serie cheneral en aragonés” de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ye adedicato a Chuaquín Paricio, alcalde de Lo Grau dende 1995 dica 2013 e firme esfensor dica a suya muerte d'a luenga aragonesa.

En o zertamen de l'anyo 2006, con muitos partizipans en as dos bersiones —narratiba y poesía— estieron os ganadors Ana Tena y Roberto Cortés y tenieron aczésit Pilar Benítez y Chusé Antón Santamaría. Os relatos y poesías son recullitos en un libret publicato por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla, chunto con as obras premiats en a dezena edizió, de 2008: una colezió de poemas de Chusé Antón Santamaría e una narrazió d'Óscar Latas. Iste libro, estió presentato en a zaguera feria d'o libro de Uesca.

En o libro aparexen dos narraciones, “A garnacha de Secastilla” e “Luz coloriada de mar” escritas por Ana Tena y María Pilar Benítez, seguitas de dos poemarios: “A contrazierzo” de Roberto Cortés e “Güello de paxaro” e “Arpa de bronze” de Chusé Antón Santamaría. A istas composiziions tenemos que achuntar una narrazió escrita por Óscar Latas, titulata “Malincolía, triste chuego”. Ista obra son una nueba contribuziún a ra literatura en luenga aragonesa e un buen muestrario d'a creyazió en ista luenga, con bariedá temática.

Ferba una dibisió d'o libro: en a primera serban as dos primeras narraciones, en a segunda, os poemas y en a zaguera, un atra narrazió. Isto serba chustificato por o caráuter d'os escritos. En a primera son narraciones do se troban dos istorias. Ista istorias, son parellas. Son dos narraciones fantasticas. En “A garnacha de Secastilla”, Ana Tena remera os alcuentros personals con o bino de telón de fondo, entre que María Pilar Benítez en “Luz coloriada de mar” charra d'una muller que ye tresbatita. Pero ¿por qué digo que son narraciones fantasticas? Iste tipo de narraciones se caracteriza por charrar de l'ombre e o suyo mundo, y creya en o leutor o efeuto d'a inzertidumbre: parte d'o cotidiano pero nos traslada ta l'ambito misterioso e inesplicable. Toz os elementos son identificables pa o leutor pero bi ha un feito sin esplicazió. Os temas d'a inzertidumbre son: o doble, as alteraciones en o tiempo y en o espazio, a mezcla d'os sueños e a realidá, as apariciones e as transformaciones. En as dos narraciones bi ha elementos identificables pa o leutor: en a primera, a muller que ye en a trentena e que tien una zita con un estranio y tot chira alrededor d'o bino. En a segunda, una muller que se fa pasar por trasbatita. Si pensamos en os personaches, en as dos narraciones son representatos como presonas normals y corriens. Isto tien una esplicazió: o narrador quiere que o leutor los identifique con a realidá. Nusotros tenemos a dos mullers normals, la una busca un marido, l'atra treballa en una ofizina. Tot se desembolica en una redolada real. Pero bi ha una frase do aparixe a inzertidumbre. En o primer relato ye cuando a muller remera que o bino estió a causa d'una situazió qu'ella bibió con atro ombre. En o segundo relato ye a color d'os güellos d'a protagonista.

Istas istorias, si bien tienen iste filo conductor común, tamién en tienen tamién de diferenzias. A primera ye una istoria lineal: cuenta a zita de Malena con Salvador, e Malena, que ye una muller muito rozera, li cuenta a Salvador atra istoria. Cómo conoxió a atro ombre que li dió a formula pa fer bino. Un choben que supo que yera amortato bellas añadas antis. O curioso ye que ista istoria se segundía con Salvador. A segunda istoria prinzipia por a fin, “o zaguer diya” y remata con o prinzipio “o primer diya”, isto no creya que más inzeridumbre. Entremeyo narra a bida d’ista muller que treballa en una ofizina y que era mesma en un cartel con a suya foto escribe “trasbatita”. Una zagala li dize a la suya mai que ye a mesma muller trasbatita cuando la beye –a figura d’o dople–. Si a primera ye una istoria zarrata –Malena ye en o asilo e aguarda a Salvador– a segunda ye ubierta do a suya mai ye amortata por azidén. Respeutibe á o estilo, en as dos obras bi ha un lenguache fresco e natural. Trobamos un uso cuidato d’o lesico y a sintaxis. As dos autoras son muito abilidosas con a narración e por ixo emplegan figuras literarias como a comparación, l’aliteración, os chuegos de parolas, asinas como as figuras de significato. Chugan con o leutor con as imáchens y as parolas. Ixos chuegos con a luenga de repetizions d’estructuras y conchunzions, d’espresions contradictorias, pa que o leutor reflexione, preban de probar sensazions. Con breus trazos d’os personaches nos femos una ideya de cómo son.

En as obras en verso encontramos en primer puesto “A contrazierzo”, de Roberto Cortés. “A contrazierzo” ye una colezió de poemas do ro carácter intimista no lo beyemos dica o final. En primeras, en os dos primers se fa una breu narración, l’autor fa referencia a ra luenga aragonesa: a suya situación, a ideya de luita, ye luitar contra o zierzo –prexino que o tetulo ye relazionato con isto–. Dimpués charra d’o mundo urbano –os coches, as ambulancias–, d’o mundo sozjal –o zielo sozjalista u trotskista–, de l’ombre contra a naturalza –ixas bolsas de plastico–, d’as esferras d’a guerra –Berlin, a tortura, Paul Celan en l’Alto Aragón– e finalmén d’a suya situación –a bida no pende de nusotros.

Si isto ye en cuanto a o plano d’o contenido, en cuanto a o plano d’a espresión beyemos o empleo de bersos irregulares secundiando parolas e tarabidaus. As aliterazions, paralelismos, polisindetón u redupliazions son emplegatas de continuo. L’autor emplega o lenguache d’alazet d’as ideyas. As imáchens bienen enta o nuestro esmo en leyer leyer os tetulos d’os bersos. Chusé Antón Santamaría nos deleita con dos poemarios: “Güello de paxaro” e “Arpa de bronze”. Bien diferens son os dos. O primero en forma de haikus do se cruzan figuras d’a mitolochía como Phoebus, Ulises, L’abe Fénis u Perseo. O empleo d’imáchens pa despertar as percepciones sensorials d’o leutor, no solamén bisuals sino tamién sensorials, son una realidá en istos poemas: “En os pentagramas / de fillos dorados / os paxaros meten / as suyas notas / en clau de sol.” (p. 54).

En “Arpa de Bronze” encontramos una poesía muito mas intimista, con bels poemas plenos de lirismo. Prinzipia con un acrostico; o resto son poemas do a metrica y o ritmo chugan e fan a espresión d’un sentimiento, d’una ideya. O lenguache chuga dando una nueva dimensión d’aluerdo con a intenzión d’o poeta e por ixo d’as figuras de repetición: as anaforas (“sonia-me” / “un suenio”, p. 72), os paralelismos (“Zelebrazión d’o cutiano.” / “O sol d’a esperanza.”, p. 71)

O libro remata con atra narración. Ista ye d’Óscar Latas. O tetulo, “Malinconía, triste chuego”. Ye un autorretrato d’un ombre fastiato d’a bida por un proyeuto, diz, urbanistico. Ye en o psiquiatrico y remera con cariños o pasato: a infanzia e a chobentú. Ye en Zaragoza, do suenia dispierto. O testo parixe una chustificazió a ra situación que bibe: sin futuro e sin denguna gana de luitar: “...estoi como un stok pasato de moda, porque no aguardo ya ni flors de primabera ni a blanca nieu d’ibierno, ni os diaples d’o infierno ni cosa” (p. 83). Ye un ombre redotato. Cuando leyes iste testo parixe que l’autor quiere remerar e contar apriseta ista istoria (¿talmén porque tien o baile de San Bito?), pero con parolas prezisas y concretas, con secuencias progresibas: “...os diyas, as semanas, os meses, os años..” (p. 82), que son o paso d’o tiempo. U remerando l’ausenzia d’una muller que estió e ye una razón pa bibir. Naxen sentimientos d’o remero: l’amor, a luita, a fuyita enta debán, desentar-se con a musica d’o MP3, a malinconía e a tristeza... Con un testo lixero, con ideyas que naxen e fluyen a borbotons e con denguna gana de luita e una autitú redotista, nos dexa ista istoria.

## *Nuebo Testamén n'Aragonés*

*Nuebo Testamén n'Aragonés*. Traduzito por Ricardo Mur Saura, Madrid, Sociedad Bíblica de España, 2013. ISBN: 978-84-8083-270-0; XV+407 pp.

A traslatación ta l'aragonés d'o *Nuebo Testamén* por Ricardo Mur Saura ye una fita istorica pa a luenga aragonesa e pa o suyo prozeso de normalización. Ista luenga, en a cuala tantos billanzicos se componieron en as Seos catredalizas altoaragonesas de Uesca e Chaca en os siglos XVII e XVIII, torna á trobar o suyo puesto, bels cuantos siglos dimpués, en un testo relichioso destinado á estar utilizato en espazios de culto. S'enreliga asinas con as alportazions en iste cambo realizatas en o sieglo pasato por os tamién mosens Rafel Andolz e Pedro Recuenco.

D'o suyo traslator, Ricardo Mur, se puede dizir que ye fillo d'istas montañas d'o Pirineo zentral an güe combibe con os suyos paisanos. En a tierra plana, en Zaragoza, estudió (nunca ha dixato de fer-lo) e se formó en Machisterio e en Filosofía e Teolochía, disziplina ista zaguera que prenzipió á cursar en Salamanca. Dimpués se lizenzió en Cheografía e Istoría, a cual cosa li ha premitito dimpués ofrir-nos tantas impreszindibles pachinas sobre relichosidá popular, arquitectura romanica e etnolochía d'o nuestro país, como *Geografía del voto a San Indalecio* (1991), *Detrás de Uruei. Por los pueblos de Mosen Benito* (1996) u *Con o palo y o ropón* (1996), por meter namás que uns exemplos. Destacan tamién os suyos treballos sobre nombres de lugar, como "De toponimia jacetana" (2002-2007). En a nuestra luenga propia, han naxito d'a suya pluma güe eletronica, entre atos, o estudeo antropolochico *O mundo de ro ninón fa belas añatas en Panticosa* (1981) u a nobela istorica *Aquers tiampos tan enrebullatos* (2004).

E d'as memorias d'a suya nineza pandicuta sabió guardar os filos con os cuals á os suyos binti-zinco años, en ixas embueeltas d'estudián en Salamanca, filó en copos, con nueba ruaca e fuso, una madaxa de parolas que li permitieron entretexir as suyas dos pasions: a fe en os santos banchelios e a fabla aragonesa. Estió asinas como naxió, sobre 1984, a obra *Nuebo Testamén*, que Ricardo Mur, en prenzipio, nunca no pensó que plegase á o paper imprentato. Estió en 1999 cuan surtió a propuesta de publicar-lo, grazias á o contauto con o matrimonio Pearson e a l'emparo d'a organización Promotora Española de Lingüística (PROEL). Dende alabez, l'autor ha sozmetito o testo á un treballato prozeso de correzión ta que a traduzión á l'aragonés mantenesese fidelmén o contenido de l'orichinal.

Dende o punto de bista lingüístico, a traduzión que se presenta d'o *Nuebo Testamén* ye fruto d'o tiempo en o cualo estió realizata e, por ixo, reflexa o modelo de "proto-aragonés literario común" que, en os años setanta e güitanta d'o sieglo pasato, se yera enforniando. Asinas, en a ortografía utilizata s'obserban soluzions que en aquel inte teneban una mayor bichenzia por parte d'os usuarios d'a luenga aragonesa, cualas normas graficas probisionals eban estato consensuatas en nobiambre de 1974 e que, con chicoz cambeos, estarban aprebatas en o *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés*, zelebrato en Uesca en abril de 1987. Ixa primera norma grafica de 1974, basata en criterios fonolochicos, ye a que, como dizimos, emplega l'autor en ista traduzión. Pueden obserbar-sen ditas normas probisionals en l'uso de signos graficos, como l'apostrofo, o guión u l'azento (por exemplo, emplega l'azento imberso en a preposición *à*, que güe s'escribe *á*); en o empleo d'a grafía *y* t'o sonido semibocalico *i* (beyemos escrito *pays*, *güey* u *nuey*, que güe son escritas *pais*, *güei* y *nuei*); en a no escritura d'a *-r* zaguera de parola en plurals de substantibos e adchectibos u en infinitibos con encliticos (asinas, *chitá-se* por *chitar-se*); u en cualques formas d'o berbo *aber* escritas alabez sin "hache" (por exemplo, *an quiesto*).

Pero, seguntes dizimos, o testo no namás ye fillo d'un tiempo e d'unas zircustanzias istoricas

e sozials determinatas por o que fa á a suya ortografía, sino tamién por lo que fa á o modelo de luenga.

Por un costato, o leutor escubrirá decamín ixé solache de l'aragonés tensino que chumía tota a obra, d'a mesma traza que lo fazió en a infanzia de Ricardo. Asinas, en o plano fonico d'a luenga, amanexen a diftongazió en *-ia*, prozedens de E breu tonica (*tiampo*), a conserbazió d'as oclusibas sordas interbocalicas -P, T, K-, (*ripa*, *begatas*, *espicas*) u a sonorizazió dimpués de nasal u liquida (*cuarenda*, *menda*, *zingo*). Asinasmesmo, en o ran morfolochico, se documenta l'uso d'os articlos determinatos *o*, *a*, *os*, *as*, con as suyas barians interbocalicas *ro*, *ra*, *ros*, *ras* (*as cosas*, *dende ro prenzipio*), o empleo d'o condicional en *-rba*, tan carauteristico de l'Alto Galligo (*malmeterban*, *esclatarban*), os partizipios en *-to* (*berificato*, *trasmitito*) u a utilizazió d'o pronombre alberbial *bi* u a suya variante *b'* chunto á o berbo *aber*, en o suyo uso impresonal (*b'eba en a mesma redolata unos pastors, ya b'ha pro*). Pero ye en o ran lesico an ista obra constituye una referenzia t'o filologo. O rico vocabulario patrimonial de Ricardo Mur nos ye asperando amagato debaxo d'asabelas de trazas e á ixambre, como qui siembra, de traza uniforme ta fer-nos goyo e sosprender-nos en cualsquier inte inasperato d'a leutura. Asinas, trobamos parolas que son berdaders tesoros lingüísticos, como *aljofres eslabatos*, *esbatollarba*, *ixafegadiza*, *miratuero*, *parlaticato* u *zimilizero*, e que o suyo significato se repleca, pa o leutor no espierto en aragonés, en un vocabulario zaguero de bels güeitozientos zinquanta bocables, en o cual s'ha realizato una firme esmachinata por prezisar os matices semanticos de cada boz (pp. 387-407).

Belunos d'istos rasgos propios de l'aragonés zentral, que en o caso de Ricardo Mur s'espican por o suyo orichen tensino, fan parte, manimenos, d'ixé modelo de "proto-aragonés literario común", á o que nos referibanos antis e d'o que tamién yera carauteristico l'uso de formas berbals ozidentals, como a primera presona d'indicatibo d'o berbo *ser*, *so* (en cuenta de *soi*) e as terceras presonas de singular d'o preterito indefinito d'o tipo *alcurrié*, *ofrexié* (por *alcurrió*, *ofrexió*), u ro empleo d'o berbo *aber* con sentiu de 'tener', igual que en l'aragonés antigo (*No'n aigas medrana, María*).

Toz istos rasgos peculiars, tanto tensinos como pertenexiens á o modelo koinetico de luenga d'o "proto-aragonés literario común", fan pacha con naturalidá con una mayoría de soluzions documentatas en tot l'ambito lingüístico de l'aragonés, como a conserbazió d'a F- inicial latina (*fablar*, *fillo*), a soluzión /š/ t'os grupos interbocalicos latinos -KS, PS, SS- (*ixo*, *baxar*) u o resultato /č/, probenién de J e Ge,i initials latinas (*choben*, *chunto*), por o que fa á o ran fonico. Unatro tanto s'oberba en o plano morfolochico, an tamién s'atestiguan os rasgos carauteristicos d'o romanze aragonés, como os plurals en *-s* dimpués de consonán (*lifarers*, *mullers*), os demostratibos de primera persona, *iste*, *ista*, e de segunda, *ixa*, *ixe* e *ixo*, o pronombre relatibo *qui*, os indefinitos *bel*, *bella*, l'alberbio de cantidá *pro*, as preposizions *enta*, *ta*, os complementos pronomino-alberbials *ne*, *en* e *i*, o partitibo *de*, a rematanza *-ba* en o imperfeito d'indicatibo, as particlas ta reforzar a negazió *garra*, *cosa*, etc.

Un modelo de luenga l'utilizato por Ricardo Mur, en definitiba, zercano á ro emplegato por otros autors de l'Alto Galligo, como o biesquense Maximo Palacio Allué u o sarrablés Manuel Ramón Campo Novillas, pero con un rabaño de rasgos propios, peculiars e sistematicos que fan d'o suyo idioleuto una escritura presonal, chenuina e coderén que li atorgan un caráuter bien orichinal.

Sin duda, un *Nuevo Testamén* que iluminará a nuestra luenga. Un esfuerzo que asperemos no caiga en o ixuplido e que no se cumplan as parolas de San Chuan 1,5: "E a luz en as tinieblas resplandexe; mas as tinieblas no la comprendieron". Seguro que, dimpués d'a traduzió de Ricardo Mur, as parolas d'o Nuevo Testamén tornarán á brillar renaxitas en istas antigas bozes d'as nuestras montañas.



# Diploma de Especialización en Filología Aragonesa Universidad Zaragoza

## Tercera edición. Curso 2013-2014

### ORGANIZA

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación  
(Campus de Huesca).

### DIRECCIÓN DEL DIPLOMA

Dr. D. Francho NAGORE LAÍN (Área de Lengua Española, Departamento de Lingüística General e Hispánica).

### OBJETIVOS

El Diploma de Especialización en Filología Aragonesa tiene como objetivo principal la formación específica de profesores de lengua aragonesa para los centros educativos no universitarios de Aragón (Educación Infantil, Primaria, Secundaria, Bachillerato, Educación de Adultos), dotándoles de herramientas, conocimientos y competencias necesarias para el desempeño de su función.

Asimismo, tiene como objetivo ofrecer una formación lingüística y filológica de carácter general que facilite el acceso a otros puestos de trabajo en la Administración Pública, en medios de comunicación, en instituciones, en proyectos culturales, etc.

En definitiva, se trata de cubrir las necesidades de formación específica en Filología Aragonesa (tanto en lo que se refiere al conocimiento teórico como al dominio práctico de la lengua aragonesa), en un nivel universitario y con rigor metodológico y científico, para facilitar el acceso a nuevas salidas profesionales que pueden ir produciéndose en Aragón y en las que sea necesario un conocimiento riguroso y de alto nivel en Filología Aragonesa.

Dado su carácter, este Diploma de Especialización se plantea igualmente como una herramienta útil para proporcionar una especialización en Filología Aragonesa a todo tipo de interesados/as en profundizar en el conocimiento del aragonés, así como de base para introducirse en la investigación, en el campo de la Filología Aragonesa, en sus diferentes aspectos.

### DIRIGIDO A

Diplomados, Licenciados o Graduados.

### CRITERIOS DE ADMISIÓN

El número máximo de plazas es de 40 y el mínimo de 10. En caso de que el número de preinscripciones sea mayor de 40 se procederá a realizar una selección de acuerdo con el siguiente orden de prioridad: 1) Diplomados en la titulación de Maestro o Graduados en Maestro de Educación Infantil o Primaria; 2) Licenciados en Humanidades; 3) Licenciados o Graduados en Filología (Hispánica, Románica, otras); 4) Licenciados, Graduados o Licenciados en otras titulaciones universitarias de Letras y Humanidades; 5) Diplomados, Graduados o Licenciados en titulaciones de otras áreas. A igual titulación, se tendrá en cuenta el expediente académico.

### CONOCIMIENTOS PREVIOS

Dado que se trata de un título de especialización, es recomendable tener al menos unos conocimientos básicos de aragonés para poder seguir con mayor aprovechamiento las clases.

### PROFESORADO

BENÍTEZ MARCO, M<sup>a</sup> Pilar. Dra. en Filología Hispánica. Profesora de Educación Secundaria y Profesora Asociada en la Universidad de Zaragoza, Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Sociales y Humanas.

EITO MATEO, Antonio. Dr. en Sociología. Profesor del Departamento de Psicología y Sociología, Universidad de Zaragoza.

NAGORE LAÍN, Francho. Dr. en Filología Románica. Profesor Titular de Universidad. Departamento de Lingüística General e Hispánica, Universidad de Zaragoza.

NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio. Licenciado en Filología Hispánica. Profesor de Lengua y Literatura en Educación Secundaria. Escritor en aragonés.

RÍOS NASARRE, Paz. Licenciada en Filología Hispánica. Profesora de Lengua y Literatura en Educación Secundaria.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel. Licenciado en Filología Hispánica. Profesor del Departamento de Filología Española (Literatura), Universidad de Zaragoza.

SIMÓN CASAS, Francisco Javier. Licenciado en Filo-

logía Hispánica. Profesor del Departamento de Lingüística General e Hispánica (Área de de Lingüística General), Universidad de Zaragoza.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús. Doctor en Filología Románica. Profesor Titular de Universidad. Departamento de Lingüística General e Hispánica (Área de Lengua Española), Universidad de Zaragoza.

## ENTIDADES COLABORADORAS

Consello d'a Fabla Aragonesa  
Delegación Provincial de Educación de Huesca  
Diputación Provincial de Huesca  
Instituto de Estudios Altoaragoneses

## METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

Se desarrolla en un curso académico, de octubre a mayo, con cinco asignaturas por cuatrimestre.

En cada materia se combinarán clases magistrales con ejercicios y prácticas, a partir de documentos escritos y orales, lecturas, etc. Se orientará el proceso de aprendizaje a través de experiencias de carácter deductivo e inductivo. En algunas materias se fomentará el uso de la lengua aragonesa y la metodología comunicativa. Una parte del programa de ciertas asignaturas podrá desarrollarse mediante modalidad semipresencial o en línea.

La evaluación se llevará a cabo en cada una de las asignaturas mediante pruebas objetivas escritas (y en su caso orales) [60 %], a través del control habitual en clase del progreso en la adquisición de conocimientos y competencias [10 %] y por medio de los trabajos y prácticas realizados por los alumnos [30 %].

El Practicum tendrá el seguimiento de un profesor-tutor, quien en colaboración con el personal de acogida, en su caso, hará una valoración global de la actividad práctica y sus resultados.

## PROGRAMA

El plan de estudios se compone de diez asignaturas, todas ellas obligatorias, y consta en total de 32 créditos ETCS. Se desarrolla desde octubre de 2011 a mayo de 2012, de acuerdo con la siguiente distribución:

Cuatr.	asignatura/módulo	créd.
1º	<i>Morfología y sintaxis del aragonés</i>	5
1º	<i>Fonética y fonología del aragonés</i>	1,5
1º	<i>Formación y desarrollo del aragonés</i>	5
1º	<i>Aspectos de sociolingüística y normalización del aragonés</i>	1,5
1º	<i>Competencia práctica en aragonés</i>	4
2º	<i>Aproximación a la literatura en aragonés</i>	3
2º	<i>Lexicografía aragonesa</i>	1,5
2º	<i>Dialectología aragonesa</i>	3
2º	<i>Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés</i>	2,5
2º	<i>Practicum</i>	5

El Practicum consta de 125 horas de prácticas tutorizadas que optativamente pueden consistir en: a) prác-

ticas de docencia en centros educativos; b) colaboración en proyectos y actividades relacionadas con el aragonés en diferentes entidades; c) realización de un trabajo de investigación sobre algún aspecto de cualquiera de las materias del programa; d) un proyecto de aplicación práctica relacionada con cualquiera de las materias del programa.

## TITULACIÓN OTORGADA

La superación del programa dará derecho a la obtención del título de *Diploma de Especialización en Filología Aragonesa*, expedido por la Universidad de Zaragoza.

## PREINSCRIPCIÓN

Las plazas son limitadas, por lo que se habilita un período de preinscripción para reserva de plaza (pago de 180 euros, que se deducirán de la matrícula): 1ª fase, del 20 de junio al 8 de julio; 2ª fase, del 9 al 23 de septiembre.

## ADMISIÓN Y MATRÍCULA

Una vez realizada la selección de acuerdo con los criterios establecidos (véase antes), la matrícula se formalizará del 2 de septiembre a 7 de octubre.

El coste de matrícula es de 850 euros e incluye todo el material didáctico necesario para el seguimiento del curso. Su pago podrá fraccionarse. La Diputación Provincial de Huesca otorga medias becas para todos los alumnos matriculados.

## INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, c/ Valentín Carderera, 4. 22002, Huesca. Tel. de Secretaría: 974 239350. Fax: 974 239344. E-mail: [humanh@unizar.es](mailto:humanh@unizar.es) (información administrativa), [fnagore@unizar.es](mailto:fnagore@unizar.es) (información académica). <http://magister.unizar.es/fchehuesca/aa/aaeeppdefa.htm>

## CALENDARIO Y HORARIO

Las sesiones de clases del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa se impartirán de 18:00 a 21:00 horas, de martes a jueves, en los meses de octubre a mayo, excepto el Practicum, que se realiza en mayo-junio. Las clases comienzan el día 1 de octubre de 2013, martes, y terminan el 29 de mayo de 2014. El mes de junio, hasta el 27 de junio de 2014, se dedica a la realización del Practicum y, en su caso, exámenes de recuperación.

## LUGAR

Las sesiones de clases se desarrollan en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (C / Valentín Carderera, 4, 22002 Huesca), en el aula que oportunamente se indicará.

# I CONCURSO LITERARIO EN ARAGONÉS

## «O REINO D'OS MALLOS» (2013)

Organiza: Asoziación APIAC, con a colaboración d'os Conzellos d'Ayerbe, Biscarrués, Morillo de Galligo, Santolaria de Galligo,... e d'as asoziacions: Asoziación de Nabateros d'a Galliguera, Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos, Consello d'a Fabla Aragonesa,... Con o refirme de l'Aria de Cultura d'a Comarca d'a Plana de Uesca.

### REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Bi abrá en total zinco premios: a) cuatro chenerals: uno de narración curta, otro de poesía, otro d'artículos d'opinión e otro d'obras curtas de teyatro; b) un premio espezial pa o millor escrito, siga de narración, poesía, articlo d'opinión u teyatro feito por chen que resida u aiga naxito en bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera. Os autors podrán presentar treballos en todas as categorías chenerals (pero solo un treballo por categoría). Antiparti, os autors que sigan residents u naxitos de bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera, lo ferán notar en o esterior d'o sobre.
2. Os treballos se presentarán escritos en aragonés, siguiendo correutamén as Normas graficas de l'aragonés (emologatas en 1987), e abrán d'estar ineditos.
3. Se presentarán tres copias de cada obra, feitas en fuellas de midas DIN-A4, á una sola cara e á doble espacio. A extensión d'as obras de narración curta será d'entre 5 e 15 fuellas; a d'as obras de poesía, d'entre 100 e 300 bersos; d'os articlos d'opinión, d'entre 2 e 3 fuellas; e d'obras curtas de teyatro, d'entre 5 e 10 fuellas. En toz os casos, os escritos se presentarán en tipos Times 12 puntos, u tipos que ocupen un espacio equibalén.
4. Os treballos lebarán un tetulo e una embotada, os cuals s'escribirán en o esterior d'un sobre zerrato, drento d'o que se meterán o nombre e os d'os apellidos de l'autor, asinas como l'adreza postal, o telefono, l'adreza de mensachería eleu-tronica, lugar de naximiento e os datos biograficos que l'autor creiga menister. Toz os treballos concurren a os premios chenerals; os que sigan en condiciones de concurrir, antimás a o premio espezial deberán meter en o esterior d'o sobre, entre parentesis dimpués d'a embotada: (Galliguera-Sotonera).
5. Os treballos se nimbiarán antis d'o día 20 d'otubre de 2013 por correu ordinario u se ferán plegar de cualsquier traza á: APIAC, Plaza Aragón, lum. 40, CP. 22800 Ayerbe. Tamién se podrán nimbiar por correu eleu-tronico: apiac@reinodelosmallos.com. En iste caso caldrá nimbiar dos achuntos: en uno irá a obra que concursa; en l'otro, os datos presonals.
6. A dezisión d'o churato se ferá publica en o mes de nobiembre de 2013. O churato será integrado por escritors en aragonés, estudiosos de l'aragonés, presonas notables d'a bida cultural d'a redolada e conzellers de lugares d'a redolada.
7. O churato podrá no atorgar o premio en bella categoría, si considera que a calidá d'as obras no ye pro gran como pa merexer o premio. Igualmén podrá atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.
8. O premio consistirá en una cantidá de 250 euros en cada modalidá, tanto en os premios chenerals como en o premio espezial, y en a publicazió d'a obra. En o caso d'aczésit, se publicará tamién a obra pero no bi abrá pre en diners.
9. As obras que tiengan premio u aczésit se publicarán en un libret por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió d'os testos se ferá d'aluerdo con as Normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987.
10. As obras publicatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Igualmén os treballos no premiados que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals dende a calendata en que se faiga publica a dezisión d'o churato. Istos treballos, toz u beluno, poderban tamién publicar-sen si se chuzga combenién por parti d'as asoziacions u conzellos organizadors.
11. A entrega d'os premios se ferá cada añada en un lugar diferén d'a redolada, en un día que se determinará drento d'o mes de nobiembre. Os autors ganadors se comprometen a asistir á l'auto d'entrega d'os premios.
12. A presentazió á iste premio presuposa l'azeutazió d'istos reglas.

# IX Premio «O gua» de literatura infantil e chobenil (2013)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o IX Premio "O Gua" ta ninos e ninas, correspondiénd á o 2013, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste nue-no clamamiento corresponde á o 2013.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualsiquier bariEDAD d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés, tal como quedoron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.
5. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzió con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s'endrezarán ta:

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,  
trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u

autoras (espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2013.

10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezió de libros en aragonés.

11. Se ferá a edizió d'as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA s'alza os dreitos d'edizió tanto en aragonés como e cualsiquier atra luenga. As obras no premiaas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisió d'o Churato.

12. A dezisió d'o Churato, que ye inape-lable, asinas como a composizió d'íste, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2013.

13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazió d'istos reglas de partezipazió.

**Consello d'a Fabla Aragonesa**

**Uesca, abiento de 2012**

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
Trestallo Postal 147, 22080 Uesca  
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca  
corr.el: cfa@consello.org